

REVISTA DE BORDO
INFLIGHT MAGAZINE

AUSTRAL

Nº 148
DEZ JAN • DEC JAN
2021 • 2022

**MERCADOS
DE NATAL
A MAGIA DA TRADIÇÃO
NA VELHA EUROPA**

CHRISTMAS MARKETS.
THE MAGIC OF TRADITION
IN OLD EUROPE

**GRUTAS
DO NZENZO
A JÓIA MAIS BEM
GUARDADA DO UÍGE**

NZENZO CAVES.
UÍGE'S BEST
KEPT JEWEL



TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines

O BANCO BIC E O BIC SEGUROS TÊM A SOLUÇÃO PARA O SEU SUCESSO.

As melhores condições do **Banco BIC**
com juros atractivos e crédito fácil,
mais a protecção do **BIC Seguros**.



LINHA DE ATENDIMENTO BIC
+(244) 923 190 870
Serviço disponível 24H

www.bancobic.ao



BancoBIC



BIC Seguros

JUNTOS criamos uma Angola MAIS SEGURA

PROPRIEDADE PUBLISHER
TAAG Linhas Aéreas de Angola
www.taag.com
call center 923 190 000

DIRECTORA EXECUTIVA
EXECUTIVE DIRECTOR
Agnela Barros Wilper
DIRECTORA EDITORIAL
EDITORIAL DIRECTOR
Ana Filipa Amaro

COORDENADOR EDITORIAL
EDITORIAL COORDINATOR
Susana Gonçalves

COLABORADORES CONTRIBUTORS
Alexandra Aparício, Ana Maria de Oliveira,
Antónia Onofre, António Piçarra, Arnaldo Santos,
Aurora da Fonseca Ferreira, Carlos Brandão
Lucas, Dario de Melo, Fernando Martins, Gilberto
Capitango, Jaime Azulay, Januário Marra, Jomo
Fortunato, José Luís Mendonça, Luandino Vieira,
Luís Kandjimba, Luísa Fançony, Maria da Conceição
Neto, Maria João Grilo, Mário Rui Silva, Miguel
Gomes, Nuno André, Octaviano Correia, Onofre dos
Santos, Óscar Guimarães, Osvaldo Gonçalves, Paula
Nunes, Pedro Cardoso, Pedro Vaz Pinto, Pepetela,
Rosa Cruz e Silva, Salas Neto, Sérgio Piçarra

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY
Carlos de Aguiar, Carlos Lousada, Emídio Canha,
Henrique Neto, Pedro Soares, Vasco Célio

TRADUÇÃO TRANSLATION
Hélder Paulo

PUBLICIDADE ADVERTISING
DEPARTAMENTO COMERCIAL COMMERCIAL
DEPARTMENT
Sheila Godinho

sheila.godinho@edicenter-angola.com
Tel. (+244) 948 572 008

SECRETARIADO SECRETARIAT
Aida Chimene

aida.chimene@edicenter-angola.com

ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO
E PUBLICIDADE ADMINISTRATION,
EDITION AND ADVERTISING
Edicenter Publicações, Lda.
Condomínio Boulevard, Via AL-16, Casa A02,
Talatona, Luanda - Angola
Tel.: (+244) 925 117 849
Email: geral@edicenter-angola.com

ISTO É ANGOLA
THIS IS ANGOLA . **08**

ROTA NACIONAL
ROUTE NATIONAL . **10**

EMBARQUE DOMÉSTICO
DOMESTIC DESTINATION
GRUTAS DO NZENZO
A JÓIA MAIS BEM
GUARDADA DO UÍGE
NZENZO CAVES
UÍGE'S BEST KEPT
JEWEL . **14**

LUANDA
LUANDA
LEAF BY MR. DEAR
BREAKFAST . 20



CONEXÃO
INTERNACIONAL
INTERNATIONAL
CONNECTION
MERCADOS DE NATAL
A MAGIA DA TRADIÇÃO
NA VELHA EUROPA
CHRISTMAS MARKETS
THE MAGIC OF TRADITION
IN OLD EUROPE . **22**

MESAS DE CONSOADA
À VOLTA DO MUNDO
CHRISTMAS EVE TABLES
AROUND THE WORLD . **28**

ROTA INTERNACIONAL
INTERNATIONAL ROUTE . **30**

CLASSE EXECUTIVA
BUSINESS CLASS
JOSÉ LUÍS MENDONÇA . 34



LONGO CURSO
LONG HAUL
FESPACO . 40

CONTO
SHORT STORY . **46**

PRIMEIRA CLASSE
FIRST CLASS
WEB SUMMIT 2021
STARTUPS ANGOLANAS
MARCAM PRESENÇA
ANGOLAN STARTUPS
PRESENT AT WEB SUMMIT
2021 . **50**

RAIO X
X-RAY
BANCA DIGITAL CRESCE
EM ANGOLA
DIGITAL BANKING GROWS
IN ANGOLA . **54**

INFORMAÇÕES TAAG
TAAG INFORMATION . **59**



TAAG JÁ TEM WHATSAPP



TAAG

Bem-vindo (a) ao serviço WhatsApp da TAAG! Está a Interagir com Edgar Vunge. Em que posso ser útil, por favor?

10:27

Gostaria de saber se já retomaram os voos para África do Sul.

10:34

TAAG

Sim. Temos voos para Cape Town e Joanesburgo (Idas e voltas).

10:44

Muito obrigado pela informação.

10:45

TAAG

Muito obrigado pelo seu contacto 😊

11:08

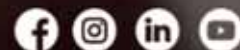
TAAG

TAAG, a sua companhia de sempre.

11:08



TAAG
Linhas Aéreas de Angola



www.taag.com

BEM-VINDO A BORDO

WELCOME ABOARD



Somos uma equipa que aceitou o desafio e a missão de não apenas sobreviver a esta crise que vivemos, mas sobretudo de fazer a TAAG conquistar, por direito próprio, o seu lugar na indústria aérea global.

We are a team that accepted the challenge and the mission to not only surviving this crisis we are experiencing, but above all to make TAAG conquer its place in the airline industry global, by own right.

O Conselho de Administração da TAAG saúda todos os seus parceiros, clientes, amigos e colaboradores, agradecendo e almejando a continuidade da sua confiança, compreensão, colaboração e fidelidade. O mundo continua a viver uma crise que afecta todas as actividades, e principalmente o turismo e a aviação. Muitas empresas desapareceram e muitas mais irão desaparecer nos próximos tempos. A sobrevivência de algumas só é alcançada porque os governos apoiam as suas empresas a empreender planos de transformação para adaptação ao novo normal. Somos uma equipa que aceitou o desafio e a missão de não apenas sobreviver a esta crise que vivemos, mas sobretudo de fazer a TAAG conquistar, por direito próprio, o seu lugar na indústria aérea global. Norteia-nos um impulso construtivo, realista e criativo, para que uma empresa como a TAAG, que tem uma das mais longas histórias da aviação mundial, que sobreviveu a várias crises no passado, também possa sobreviver a esta. Temos pela frente uma lista de grandes desafios, estando o foco na transformação e adaptação da TAAG a esta nova realidade. Uma realidade que exige colocar o cliente no centro de todos os processos, cuidar do meio ambiente, garantir a segurança dos trabalhadores e das pessoas e assegurar a continuidade da empresa incorporando as novas gerações. Esta transformação será feita sem perder de vista o SAFETY acima de todas as coisas, bem como a qualidade, segurança e disciplina profissional. É importante também a digitalização, para maior agilidade e competitividade. Reiteramos a nossa disposição para tornar mais fáceis as suas viagens, com as soluções Web disponíveis, tal como já acontece com o pagamento através do Multicaixa Express. Lançámos também o serviço de atendimento ao público via WhatsApp, onde os clientes poderão igualmente efectuar a compra de bilhetes e aceder aos outros produtos da TAAG.

Continue ligado à TAAG e deixe que os seus sonhos viajem!
Muito obrigado pela sua preferência e Festas Felizes!

The new Board of Directors of TAAG, SA welcomes all of its partners, customers, friends and employees, thanking them and looking forward to their continued trust, understanding, collaboration and loyalty. The world is experiencing a crisis that affects all activities but mainly tourism and aviation. Many companies have disappeared and many more will disappear in the coming months. The survival of some is being achieved because governments are supporting their companies and they undertake important transformation plans to adapt to this new normal. We are a team that accepted the challenge and the mission to not only surviving this crisis we are experiencing, but above all to make TAAG conquer its place in the airline industry global, by own right. We are guided by a constructive, realistic and creative impulse, so that a company like TAAG, with one of the longest histories in world aviation, which has survived several crises in the past, can also survive this one. We have a list of great challenges ahead of us, but the most important thing is the focus on transforming and adapting TAAG to this new reality. A reality that requires placing the customer at the center of all processes, caring for the environment and ensuring the safety of workers and people, and ensuring the company's continuity by incorporating the new generations. This transformation will be carried out without losing sight of SAFETY above all things, as well as quality, security and professional attitude. Digitalization is also important to increase agility and competitiveness. We reiterate our desire to make your travels easier, with the available web solutions, such as payment through Multicaixa Express. We also launched the customer service via WhatsApp, where customers can also buy tickets and access other TAAG products.

Connect to TAAG and put your dreams to fly!
Thank you very much for your preference and Happy Holidays!

O CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO
THE BOARD OF DIRECTORS

NORTE PROFUNDO

DEEP NORTH

Entre o verde intenso da floresta tropical que cobre as serras do Uíge, escondem-se segredos inesperados capazes de surpreender os aventureiros que os souberem procurar. As Grutas do Nzenzo, uma das Sete Maravilhas Naturais de Angola, serão a mais preciosa das jóias da província. Envolvidas num ambiente quase mágico, entre as sombras de árvores milenares, são um refúgio de paz e tranquilidade, embalando os visitantes com o som da água que, misteriosamente, corre de uma pedra alimentada por um rio invisível. Se são a atracção mais famosa da província, a verdade é que são apenas um dos muitos locais que aguardam a sua visita. Venha connosco!

The intense green of the tropical forest that covers the mountains of Uíge hide unexpected secrets capable of surprising the adventurers who learn how to look for them. The Grutas do Nzenzo (Nzenzo Caves), one of the Seven Natural Wonders of Angola, are the most precious jewel of the province. Surrounded by an almost magical environment, between the shadows of millenary trees, they are a refuge of peace and tranquility, lulling visitors with the sound of water that mysteriously flows from a rock fed by an invisible river. Whether they are the most famous attraction in the province, the truth is that they are just one of the many places that await your visit. Come with us!



FOTO PHOTO:
VASCO CÉLIO



A DIRECÇÃO DA REVISTA AUSTRAL
THE EDITORIAL MANAGEMENT
OF AUSTRAL MAGAZINE

Boas Festas

TCG
AUTOMÓVEIS



A Kudu antelope stands in a shallow waterhole, its body and spiraling horns reflected in the water. The background is a dry, golden-brown savanna landscape with sparse vegetation and a large, rounded termite mound. The scene is captured in warm, golden light, suggesting late afternoon or early morning.

ISTO É ANGOLA

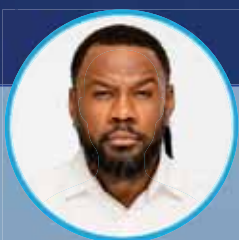
THIS IS ANGOLA

VIHUA LODGE, LUBANGO

FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO

MANTENHA A SUA CONTA ACTUALIZADA E EVITE TRANSTORNOS

- A ACTUALIZAÇÃO DEVE SER FEITA DE FORMA PRESENCIAL NUMA AGÊNCIA BAI. **ATENÇÃO:** O BANCO BAI NUNCA LHE PEDE OS DADOS POR EMAIL, MENSAGEM OU TELEFONE.
- APRESENTAR O BILHETE DE IDENTIDADE (NACIONAIS) CARTÃO DE RESIDENTE OU PASSAPORTE (SOMENTE ESTRANGEIROS) OU DOCUMENTOS DA EMPRESA, CASO TENHA DE ACTUALIZAR OS DADOS DA SUA EMPRESA.
- EM CASO DE NÃO FAZER A ACTUALIZAÇÃO DOS DADOS ATÉ AO DIA 30 DE MARÇO DE 2022 PODERÁ TER A CONTA BLOQUEADA.



Nome: Pedro Henrique L. Santos

NIF: 001217500LA041

TELEFONE: 924 100 100

Para mais informações consulte:
apoio.cliente@bancobai.ao
www.bancobai.ao



ENSA ARTE PREMIA CERÂMICA

ENSA ARTE AWARDS
CERAMICS



Recentemente lançada, a edição do Prémio Ensa Arte 2022 irá incluir a cerâmica entre as disciplinas concorrentes. Instituído em 1991, pela ENSA-Seguros de Angola, o Prémio é uma referência no panorama das artes plásticas nacionais distinguindo “artistas consagrados e não consagrados, de diferentes gerações”, conforme destacado na cerimónia de apresentação que contou com a presença de Carlos Duarte, Presidente do Conselho de Administração da ENSA, de Euclides da Lomba, Director Nacional da Cultura, de Agnela Wilper, representante da Alliance Française de Luanda, e do comissário do prémio, Miguel Gonçalves.

Recently launched, the Ensa Art Prize 2022 edition will include ceramics among the competing disciplines. Established in 1991, by ENSA-Seguros de Angola, the award is a reference in the national panorama of fine arts, awarding prizes to “established and non-acclaimed artists of different generations”, as highlighted at the presentation ceremony, attended by Carlos Duarte, ENSA’s Chairman of the Board of Directors, Euclides da Lomba, National Director of Culture, Agnela Wilper, representative of Alliance Française de Luanda, and the award’s commissioner, Miguel Gonçalves.

FILDA 2021 ANGOLA EM EXPOSIÇÃO

FILDA 2021
ANGOLA ON DISPLAY



A 36ª edição da Filda (Feira Internacional de Luanda) regressou à Zona Económica Especial para revelar o que de melhor se produz em Angola. Organizada pela equipa dos Eventos Arena e contando com o apoio institucional do Executivo angolano, a exposição contou com a presença de mais de 400 expositores, entre eles alguns internacionais, como é o caso de empresas portuguesas ou italianas, e de áreas tão diversas quanto a indústria, o comércio, a agricultura, os serviços, a banca, a saúde ou a hotelaria e turismo.

The 36th edition of Filda (Luanda International Fair) returned to the Special Economic Zone to reveal the best of what is being produced in Angola. More than 400 exhibitors participated in the event organized by the Arena Events team, with institutional support from the Angolan Government. Participants included international companies from countries such as Portugal and Italy, operating in areas as diverse as industry, commerce, agriculture, services, banking, health or hotels and tourism.

CELEBRAR AS ARTES VISUAIS

CELEBRATING VISUAL
ARTS



Uma série de obras em acrílico sobre tela, arte em serigrafia e fotografia da Colecção TotalEnergies esteve patente ao público nas instalações do SIEXPO, Museu de História Natural, em Luanda. Com 40 obras de 20 artistas, a exposição revelou a riqueza cultural da companhia e a sua aposta na promoção da cultura nacional ao longo dos cerca de 70 anos de presença em Angola. Entre os 20 artistas representados, estiveram os angolanos António Ole, Van, Viteix, Álvaro Macieira e Jorge Gumbe.

A series of works in acrylic on canvas, silkscreen art and photography from the TotalEnergies Collection was on display to the public at the facilities of SIEXPO, Museum of Natural History, in Luanda. With 40 works by 20 artists, the exhibition revealed the cultural richness of the company and its focus on the promotion of national culture throughout its nearly 70 years of presence in Angola. Among the 20 artists represented were Angolans António Ole, Van, Viteix, Álvaro Macieira and Jorge Gumbe.

ANGOLANO ISRAEL CAMPOS PREMIADO NA COP 26

ANGOLAN ISRAEL
CAMPOS RECEIVES
AWARD AT COP 26



Uma reportagem sobre o projecto Otchiva, que trabalha na preservação dos mangais em Angola, valeu ao jornalista freelancer o prémio "EU GCCA + Youth Awards For The Best Climate Storytelling" para as regiões África Austral/Oceano Índico. A atribuição do prémio de União Europeia a Israel Campos, pelo trabalho divulgado no canal Voz da América Portuguesa, foi anunciado durante a realização, em Glasgow, Escócia, da cimeira global do clima COP 26. Profissional empenhado nas questões do ambiente, Israel Campos confessou-se, nas redes sociais, "muito honrado" com este prémio.

A report on the Otchiva project, which works on mangrove preservation in Angola, earned the freelance journalist the "EU GCCA + Youth Awards For The Best Climate Storytelling" for the Southern Africa/Indian Ocean regions. The awarding of the European Union prize to Israel Campos, for the work published on the Voice of America Portuguese channel, was announced during the global climate summit COP 26 in Glasgow, Scotland. A professional committed to environmental issues, Israel Campos confessed on social networks that he was "very honored" by this award.

ANGOLA NA EXPO DUBAI

ANGOLA AT EXPO DUBAI



"Conectar a Tradição Para Inovar" é o mote do pavilhão de Angola na Expo 2020 Dubai e sintetiza o objectivo da presença angolana no evento, revelar a cultura e tradição de "um país que está em desenvolvimento" de forma a atrair investimentos, de acordo com declarações de Albina Assis, a comissária-geral angolana, à agência de notícias portuguesa Lusa. A tradição Sona inspirou o conteúdo do pavilhão, com a antiga escrita na areia, recentemente elevada à categoria de património cultural imaterial nacional, a revelar-se como inovação ao utilizar a linguagem matemática para registar histórias. A tecnologia, a educação e o emprego são os focos da representação nacional que participou no Festival da Lusofonia, organizado entre os representantes dos países de expressão oficial portuguesa. Em Novembro, a média diária de visitas ao Pavilhão de Angola rodou as 5.000, de acordo com a organização.

"Connecting Tradition to Innovate" is the motto of the Angola pavilion at Expo 2020 Dubai and summarizes the objective of the Angolan presence at the event: to showcase the culture and tradition of "a developing country" in order to attract investment, according to a statement from Ms. Albina Assis, the Angolan commissioner-general, to Portuguese news agency Lusa. The Sona tradition inspired the content of the pavilion, with the ancient writing in the sand, recently classified as national intangible cultural heritage, revealing itself as an innovation by using mathematical language to record history. Technology, education, and employment were the focus of the national delegation that participated in the Festival of Lusophony, organized for the representatives of the Portuguese-speaking countries. In November, the daily average of visitors to the Angolan Pavilion was around 5,000, according to the organization.

ARTE REGRESSA À MARGINAL

ART RETURNS
TO THE WATERFRONT



A Galeria Movart Luanda reabriu as suas portas na Marginal da capital depois de uma temporada fechada ao público. Para assinalar o regresso apresentou a exposição "Como se o Mundo Não Tivesse Demarcação", com obras de Mwamby Wassaki, Denise Luís, Imani Silva, Nefwani Junior, Benigno Tengo, Ainid Clélia, Uolofe e Eliane Lima. Com curadoria do Laboratório de Crítica e Curadoria (LabCC), a exposição, cujo título se inspira na obra do escritor Ruy Duarte de Carvalho, "Como se o Mundo Não Tivesse Leste", inclui obras de pintura, fotografia, instalação e escultura.

Galeria Movart Luanda reopened its doors at the Luanda Marginal after a season closed to the public. To celebrate the return, it presented the exhibition "As if the World Had No Demarcation", with works by Mwamby Wassaki, Denise Luís, Imani Silva, Nefwani Junior, Benigno Tengo, Ainid Clélia, Uolofe and Eliane Lima. Curated by Laboratório de Crítica e Curadoria (LabCC), the exhibition, whose title is inspired by the work of writer Ruy Duarte de Carvalho, "Como se o Mundo Não Tivesse Leste" ("As if the World Had no East"), includes works of painting, photography, installation, and sculpture.

Instituído no ano 2000 com o propósito de reconhecer e incentivar a criação artística e cultural e a investigação artística, o Prémio Nacional de Cultura e Artes (PNCA) é um dos mais conceituados galardões da agenda nacional. Promovido pelo Ministério da Cultura, Turismo e Ambiente (MCTA), é considerado a mais importante distinção atribuída pelo Estado angolano no sector cultural.

No passado dia 19 de Novembro, o anúncio da Comissão do Júri declarou os vencedores da edição de 2021 do PNCA, um leque de personalidades que vêm o seu trabalho reconhecido e o seu esforço recompensado.

Na categoria de música, o distinguido foi Filipe Mukenga, o Mestre Kianda, autor de temas como "Eu vi Luanda" ou da popular adaptação de "Humbi-Humbi".

A poetisa e jornalista Amélia Dalomba, com vasta obra poética publicada desde 1995, foi a agraciada na categoria de Literatura.

Expressando-se pela pintura, instalação, escultura e design de moda, a artista plástica Ana Silva, que expõe o seu trabalho desde 2000, foi a vencedora na categoria de Artes Visuais e Plásticas.

Na categoria de Teatro, o prémio foi atribuído ao encenador Rogério Ferreira de Carvalho, que conta mais de meio século de carreira teatral e vários galardões internacionais.

Dirigido pela coreógrafa Alda Lara, o projecto "Benguela Street Dance", formado em 2016 com o "objectivo de motivar a prática de dança na província de Benguela e promover a cultural local", foi prestigiado na categoria de Dança.

Na categoria de Cinema e Audiovi-

PRÉMIO NACIONAL DE CULTURA E ARTES 2021

NATIONAL CULTURE AND ARTS AWARD 2021



suais, o PNCA foi concedido ao cineasta Afonso José Salgado Costa. Finalmente, a Associação Tchiweka de Documentação foi a eleita na categoria de Investigação em Ciências Sociais e Humanas.

José Octávio Serra Vandúnem presidiu ao júri que teve como Vice-presidente Noelma d'Abreu (categoria de Investigação em Ciências Sociais e Humanas), e foi constituído ainda por Abreu Paxe e António Quino (Literatura), Kíluanje Kia Henda e Paula Nascimento (Artes Visuais e Plásticas), Agnela Barros e José Teixeira (Teatro), Afonso António e Edson Macedo (Cinema e Audiovisuais), Eduardo Sambo e Mário Furtado (Música), Ana Clara Guerra Marques (consultora para a Dança) e Adriano Mixinge (secretário do PNCA).

A gala de entrega do Prémio Nacional de Cultura e Artes decorre durante a realização da Bienal da Paz, em Luanda.



Established in 2000 with the purpose of recognizing and encouraging artistic and cultural creation and artistic research, the National Culture and Arts Award (PNCA) is one of the most prestigious awards on the national agenda. Sponsored by the Ministry of Culture, Tourism and Environment (MCTA), it is considered the most important distinction awarded by the Angolan State in the cultural sector.

Last November 19th, the Jury Committee announced the winners of the 2021 edition of the PNCA, a range of personalities whose work is now recognized and rewarded.

In the music category, the winner was Filipe Mukenga, aka Mestre Kianda, author of songs like "Eu vi Luanda" or the popular adaptation of "Humbi-Humbi".

The poet and journalist Amélia Dalomba, with vast poetic work published since 1995, was the recipient of the award in the Literature category.

Expressing herself through painting, installation, sculpture, and fashion design, artist Ana Silva, who has been exhibiting her work since 2000, was the winner in the Visual and Plastic Arts category.

In the Theater category, the award went to director Rogério Ferreira de Carvalho, who has a career in theater spanning more than half a century and has won several international awards.

Directed by choreographer Alda Lara, the "Benguela Street Dance" project, created in 2016 with the "goal of motivating dance practice in Benguela province and promoting local culture," won the Dance category.

In the Cinema and Audiovisuals category, the PNCA was awarded to filmmaker Afonso José Salgado Costa.

Finally, the Tchiweka Documentation Association was the winner in the Social Sciences and Humanities Research category.

José Octávio Serra Vandúnem chaired the jury, while Noelma d'Abreu (Research in Social Sciences and Humanities category) was the vice-chair. It also included Abreu Paxe and António Quino (Literature), Kíluanje Kia Henda and Paula Nascimento (Visual Arts), Agnela Barros and José Teixeira (Theater), Afonso António and Edson Macedo (Cinema and Audiovisuals), Eduardo Sambo and Mário Furtado (Music), Ana Clara Guerra Marques (Dance Consultant), and Adriano Mixinge (PNCA Secretary).

The National Culture and Arts Award gala takes place during the Peace Biennial, in Luanda.

TURISMO

TOURISM



EMBARQUE DOMÉSTICO

DOMESTIC DESTINATION

GRUTAS DO NZENZO

A jóia mais bem guardada do Uíge

NZENZO CAVES

Uíge's best kept jewel **14**

LUANDA

LUANDA

LEAF BY MR. DEAR BREAKFAST

Propostas saudáveis e originais com muito sabor

Healthy and original suggestions with lots of flavor **20**



CONEXÃO INTERNACIONAL

INTERNATIONAL CONNECTION

MERCADOS DE NATAL

A magia da tradição na velha Europa

CHRISTMAS MARKETS

The magic of tradition in old Europe **22**

Mesas de consoada à volta do mundo

Christmas eve tables around the world **28**

ROTA INTERNACIONAL

INTERNATIONAL ROUTE

Uma agenda pelo mundo fora

An agenda around the world **30**





GRUTAS DO NZENZO

A JÓIA MAIS BEM GUARDADA DO UÍGE

NZENZO CAVES. UÍGE'S BEST KEPT JEWEL

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO

Enquanto nos afastamos de Luanda e progredimos pela Estrada Nacional 120 em direcção ao Uíge somos envolvidos por mil e um tons de tons de verde, do mais escuro e sombrio ao mais fluorescente e alegre. À medida que a altitude se eleva, a floresta torna-se de tal forma densa que a estrada quase se transforma num túnel, aberto aqui e ali por clareiras que nos permitem vislumbrar um horizonte de montes e montanhas que se sucedem, pintados dos tais verdes que nos irão acompanhar durante toda a visita as estas terras sulcadas por rios

As we drive away from Luanda and progress along National Road 120 towards Uíge, we are enveloped by a thousand and one shades of green, from the darkest and gloomiest to the most fluorescent and joyful. As the altitude rises, the forest becomes so dense that the road almost becomes a tunnel, opened here and there by clearings that allow us to glimpse a horizon of hills and mountains that follow one another, painted with the green that will accompany us during the entire visit to these lands furrowed by rivers that guarantee their fer-



Por entre as sombras abrem-se finalmente as portas das Grutas do Nzenzo, um espectáculo raro.

Through the shadows the doors of the Nzenzo Caves finally open, a rare sight.



que garantem a sua fertilidade. Uma riqueza que em tempos se traduziu em extraordinárias colheitas de café que lhes valeram o título de “terras do bago vermelho”.

Em território integrado durante séculos no grande Reino do Congo, cuja sede era Mbanza Congo, o Uíge vivia relativamente isolado pela floresta que o tornava quase inacessível, não despertando, por isso, o interesse dos colonizadores até meados do século XVII. A partir dessa época, e apesar da oposição dos habitantes locais, a presença portuguesa começou a intensificar-se, sobretudo em finais do século XIX, quando a Conferência de Berlim (1884-1885) obrigou à divisão forçada do reino por várias potências coloniais e à ocupação dos seus territórios pelos invasores. É

A primeira paragem está marcada para a comuna de Aldeia Viçosa, em Quitexe. É por ali que encontramos o desvio para a Lagoa do Feitiço, antes conhecida como Ujia Ya Mbuila, um lugar protegido...

The first stop is scheduled for the commune of Aldeia Viçosa, in Quitexe. There we find the detour to the Lagoa do Feitiço (Witchcraft Lagoon), formerly known as Ujia Ya Mbuila, a protected place...

durante a ocupação colonial que se estabelecem, na então cidade de Carmona – nome atribuído, em 1955, em homenagem ao ex-presidente da república portuguesa Óscar Carmona –, as roças de café que vão transformar a região na maior produtora do país e que, ao mesmo tempo, vão estar na origem da revolta das populações contra o trabalho forçado e de contrato, na sequência de vários episódios de resistência

tility. A wealth that once translated into extraordinary coffee harvests that earned them the title of “land of the red berry”. Located in a territory integrated for centuries in the great Kingdom of Congo, whose headquarters was Mbanza Congo, Uíge existed in relative isolation thanks to the forest that made it almost inaccessible. Therefore, it did not get the attention of the colonizers until the mid-seventeenth century.

From that time on, and despite the opposition of the local inhabitants, the Portuguese presence began to intensify, especially in the late nineteenth century, when the Berlin Conference (1884-1885) forced the division of the kingdom by several colonial powers and the occupation of their territories by the invaders. It was during the colonial occupation that the coffee plantations, which would turn the region into the



levados a cabo por comunidades com uma identidade cultural bem vinculada.

Embarcamos na aventura com o objectivo de descobrir a beleza natural da província, os seus recantos mais sedutores, escondidos entre a vegetação que parece querer protegê-los para sempre de tudo quanto possa perturbar a tranquilidade em que existem desde sempre.

A primeira descoberta ocorre logo no percurso em direcção à cidade do Uíge, onde descobrimos alguns dos cenários de mistério que tornam esta província fascinante. A primeira paragem está marcada para a comuna de Aldeia Viçosa, em Quitexe. É por ali que encontramos o desvio para a Lagoa do Feitiço, antes conhecida como Ujia Ya Mbuila, um lugar protegido que só pode ser visitado com a permissão das autoridades tradicionais que devem ser contactadas na aldeia Dambi à Ngola, para a realização dos rituais que dizem ter o poder de acalmar o espírito das sereias que ali habitam em total tranquilidade. A mesma que concede aos visitantes que encantam com a sua morada.

Mas a mais espectacular jóia da província, aquela que ali nos levou, esconde-se mais a Norte, e para a encontrar é preciso ir perguntando o caminho, dividido entre asfalto, terra batida e picadas. Perto das montanhas conhecidas como Pedras do Bombo encontramos a aldeia com o mesmo nome, a mais próxima das Grutas do Nzenzo, uma das Sete Maravilhas Naturais de Angola, que podemos visitar depois de avisar as autoridades municipais que, por sua

vez, solicitam às autoridades tradicionais da aldeia de Bombo que permitam a visita dos viajantes, que junto da entrada das grutas devem cumprir um rigoroso ritual, repleto de misticismo. Neste clima quase mágico podemos então iniciar a caminhada para estes refúgios de pedra, também eles protegidos por densa vegetação. Ao longe, um som ininterrupto anuncia uma queda de água. Atravessamos uma pequena ponte de madeira e descemos uma ladeira inclinada. Por entre as sombras abrem-se final-

largest producer in the country, were established in the city of Carmona – named in 1955 after the former president of the Portuguese republic Óscar Carmona. Those plantations would be at the center of the people's revolt against forced and contract labor, following several episodes of resistance carried out by communities with a well-defined cultural identity.

We embark on the adventure with the intention of discovering the natural beauty of the province, its most seductive

corners, hidden among vegetation that seems to want to protect them forever from anything that might disturb the tranquility in which they have always existed.

The first discovery occurs on the way to the city of Uíge, where we see some of the mysterious sceneries that make this province fascinating. The first stop is scheduled for the commune of Aldeia Viçosa, in Quitexe. There we find the detour to the Lagoa do Feitiço (Witchcraft Lagoon), formerly known as Ujia Ya Mbuila, a protected place that can only be visited with the permission of the traditional authorities, who must be contacted in the Dambi à Ngola village to perform the rituals that are said to have the power to calm the spirit of the mermaids that live there in total tranquility. The same tranquility they grant to visitors who are mesmerized by their dwelling.

But the most spectacular jewel of the province, the one that took us there, is hidden further north, and to find it you have to ask your way around, travelling through asphalt, dirt and tracks. Near the mountains known as the Pedras do Bombo (Bombo Rocks) we find the village with the same name, the closest to the Nzenzo Caves, one of the Seven Natural Wonders of Angola. We can visit the caves after notifying the municipal authorities, who, in turn, ask the traditional authorities in the Bombo village to allow travelers to the site. At the entrance to the caves, the traditional authorities must follow a strict ritual, full of mysticism.

O MISTÉRIO DO NOME THE MYSTERY OF THE NAME

A origem do nome da província perde-se na memória: há quem sugira que se deve ao nome de um riacho que corre na Serra do Uíge, há quem garanta que deriva da resposta mal pronunciada pelos portugueses a "Uiza", palavra do Kikongo com que o povo Bakongo lhes desejou as boas-vindas.

The origin of the province's name is lost in memory: some suggest it is due to the name of a stream that flows in the Uíge mountain range; others say that it derives from the Portuguese's badly pronounced response to "Uiza", a Kikongo word used by the Bakongo people to wish them a warm welcome.



ONDE DORMIR WHERE TO SLEEP

No Uíge encontra uma oferta hoteleira variada, podendo optar entre unidades como o Hotel Bago Vermelho (+244 944 411 164, o Cuílo River Hotel (+244 923 157 440), o Hotel Salala (+244 948 711 399 ou contacto@hotelsalala.) ou o Complexo Hoteleiro Pinguim (+244 : 934 584 644).

Mais afastado do centro urbano, o Resort Mawete, a cerca de 10 kms da cidade, é outra opção. No meio de vegetação luxuriante, em ambiente tranquilo, poderá usufruir de duas piscinas, parque infantil, além, claro, da hospedaria e do bar-restaurant que serve culinária local, com destaque para o peixe dos próprios tanques do complexo hoteleiro (+244 948 383 331 ou +244 923 379 025).

Em Negage, tem à sua espera o Hotel Pamplona (+244 : 941 428 884).

In Uíge you can find a wide range of hotels, and choose from units such as the Hotel Bago Vermelho (+244 944 411 164, the Cuílo River Hotel (+244 923 157 440), the Hotel Salala (+244 948 711 399 or contacto@hotelsalala.) or the Complexo Hoteleiro Pinguim (+244 : 934 584 644).

Further away from the urban center, the Mawete Complex, about 10 kms from town, is another option. In the midst of lush vegetation, in a peaceful environment, you can enjoy two swimming pools, a children's playground, in addition, of course, to the inn and the bar-restaurant that serves local cuisine, with emphasis on fish from the hotel complex's own tanks (+244 948 383 331 or +244 923 379 025).

In Negage, you have Hotel Pamplona (+244 : 941 428 884) waiting for you.

mente as portas das Grutas do Nzenzo, um espectáculo raro. A água fresca jorra incessante de uma fenda situada no tecto das grutas, que, por isso, na língua local se chama Ntadi dya Nzenzo, ou Pedra da Torneira. Dizem os habitantes que ali perto não passa nenhum rio nem riacho, não há lagos nem lagoas, mas a água corre sempre, sem parar, durante todo o ano e da mesma maneira. O silêncio, à excepção do som da água, é quase absoluto. A humidade e o cheiro a madeira molhada envolvem-nos. Tal como as sombras que ajudam a transformar esta visita num momento místico.

Alvo de imenso orgulho por parte das gentes locais, também elas sujeitas ao ritual que apazigua os Deuses e que permite uma visita sem riscos, a gruta de Nzenzo tem sido uma aliada das populações em tempos

mais difíceis. Foi nela que muitos procuraram refúgio em períodos de guerra, “desaparecendo” do olhar dos inimigos e dormindo seguros na sua imensa galeria. É dela que continuam a receber a água fresca e pura que brota da misteriosa rocha, a sua maior riqueza, como destacava o jornalista e escritor Luís Fernando, padrinho desta atracção durante a eleição das Sete Maravilhas Naturais de Angola.

Em “estado de graça” regressamos à cidade do Uíge, a nossa base durante esta expedição. Passeamos pelo típico traçado colonial do seu centro urbano com edifícios que testemunham o progresso vivido na cidade nas décadas de 1960/70. Vislumbramos o Estádio 4 de Janeiro e recordamos a paixão do Uíge pelo futebol, desde os tempos em que os heróis do Futebol Clube do Uíge brilha-

In this almost magical atmosphere, we can then begin the walk to these rock shelters, also protected by dense vegetation. In the distance, an uninterrupted sound announces a waterfall. We cross a small wooden bridge and descend a steep slope. Through the shadows the doors of the Nzenzo Caves finally open, a rare sight. Fresh water pours incessantly from a crevice in the ceiling of the caves, which are therefore called Ntadi dya Nzenzo, or Tap Stone, in the local language. The locals say that no river or stream passes nearby, there are no lakes or ponds, but the water always flows, non-stop, all year round and in the same way. The silence, except for the sound of water, is almost absolute. The humidity and the smell of wet wood envelop us. As do the shadows

that help transform this visit into a mystical moment.

An object of immense pride for the local people, who are also subjected to the ritual that appeases the Gods and allows a visit without risk, the Nzenzo cave has been an ally of the populations in more difficult times. It is here that many have sought refuge in times of war, "disappearing" from the sight of their enemies and sleeping safely in its immense gallery. It is from here that they continue to receive the fresh and pure water that springs from the mysterious rock, its greatest wealth, as highlighted by journalist and writer Luís Fernando, the champion of this attraction during the election of the Seven Natural Wonders of Angola.

In a "state of grace" we return to the city of Uíge, our base during this expedition. We stroll through the typical colonial layout of its urban center with buildings that testify to the progress experienced in the city in the 1960s/70s. We see the '4 de Janeiro' Stadium and recall Uíge's passion for soccer, from the times when the heroes of the Futebol Clube do Uíge shined on the national sporting scene. We pass by the headquarters of the Kimpa Vita University and realize that the future is also being contemplated in this province that has two other higher education institutions, the Science of Education Institute and the Private Polytechnic Institute.

From the highest points in the city, such as the belvedere at the Rádio Uíge building's square, we have a view of the



vam no panorama desportivo nacional. Passamos pela sede da Universidade Kimpa Vita e percebemos que na província, que detém outros dois Institutos Superiores, o de Ciências de Educação e o Politécnico Privado, também se constrói o futuro.

Dos pontos mais elevados da cidade, como no miradouro do largo do edifício da Rádio Uíge, temos uma visão da extensão da cidade, que se espalha pelos montes vizinhos. Dali, adivinhamos outras maravilhas a descobrir. As lagoas mágicas do Songo e de Mufututu, o Vale do Loge, os morros do Alto do Cauale ou as cascatas de Caca Luidi. As fantásticas Pedras de Encoge, uma série de gigantescas rochas, a lembrar altos prédios alinhados, que, reza a lenda, serviam de esconderijo a leões. Ali perto, a Igreja e o Forte de São José, construídos pelos portugueses no século XVIII e de que restam apenas ruínas perdidas entre a vegetação, partilhando com os leões imaginados a sombra das imensas Pedras. Imaginamos as ruínas do Fortim de Maquela ou os túmulos do Ancião Mekabango ou do Grande Rei Mbianda-Ngunga, guerreiros da resistência à ocupação. Lamentamos a falta de tempo que nos impede de visitar o Museu Etnográfico do Kongo, mas também a Missão Evangélica de Kikaia, os Monumentos da Batalha de Ambuila, as velhas roças de café abandonadas que decoram a paisagem. Prometemos voltar para descobrir a cidade de Negage, herança da época das grandes colheitas de café, e percorrer as instalações do seu antigo Aeró-



dromo Base Aérea nº 3, inaugurado em 1961 e transformado em Escola Média Nacional de Aviação Militar após a Independência: para observar as intrigantes pinturas rupestres de Kissadi e Kabala, mantidas em segredo até à década de 1960, quando a sua existência foi revelada ao mundo, mas que ainda hoje permanecem por decifrar; ou embrenharmonos na Reserva Florestal do Béu, que a vegetação torna quase impenetrável, onde viverão, garantem-nos, elefantes, búfalos, antílopes e macacos azuis. Argumentos mais do que suficientes para, mesmo antes da partida, começarmos imediatamente a planear um regresso às terras encantadas do Uíge.

1
Ruínas de roças de café
testemunham a riqueza
da província.
Ruins of coffee fields testify
to the richness of the
province.

extension of the city, which spreads out to the neighboring hills. From there, we catch a glimpse of other wonders to be discovered. The magical Songo and Mufututu lakes, the Loge Valley, the Alto do Cauale hills, or the Caca Luidi waterfalls. The fantastic Encoge Rocks, a series of gigantic rocks, reminiscent of tall lined

buildings, which, legend has it, were once used by lions to hide. Nearby, the Church and the Fort of São José, built by the Portuguese in the 18th century, of which only ruins remain, lost among the vegetation, share the shade of the huge rocks with the imaginary lions. We imagine the ruins of the Maquela Fort or the graves of the Mekabango Elder or the Great King Mbianda-Ngunga, warriors of resistance to the occupation. We regret the lack of time that prevents us from visiting the Ethnographic Museum of Kongo, but also the Evangelical Mission of Kikaia, the Monuments of the Battle of Ambuila, and the old, abandoned coffee plantations that decorate the landscape. We promise to return to discover the city of Negage, a legacy of the era of the great coffee harvests, and to tour the facilities of its former Air Base No. 3 Aerodrome, inaugurated in 1961 and transformed into the National Military Aviation Middle School after Independence: to observe the intriguing Kissadi and Kabala rock paintings, kept secret until the 1960s, when their existence was revealed to the world, but which remain to this day undeciphered; or to immerse ourselves in the Béu Forest Reserve, which the forest makes almost impenetrable and where elephants, buffalo, antelope and blue monkeys live, we are told. More than enough arguments for us to immediately start planning a return to the enchanted lands of Uíge, even before our departure.

LEAF BY MR. DEAR BREAKFAST

PROPOSTAS SAUDÁVEIS E ORIGINAIS COM MUITO SABOR

HEALTHY AND ORIGINAL SUGGESTIONS WITH LOTS OF FLAVOR

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: CEDIDAS COURTESY

O nome, singular, desperta a atenção e convida à descoberta dos segredos deste espaço instalado num simpático e acolhedor terraço do Largo do Pelourinho, nos Coqueiros, baixa de Luanda. A explicação do nome acaba por ser simples: combina a identidade de um projecto que o antecedeu, o Mr. Dear Breakfast, com a essência que os seus mentores lhe queriam imprimir. "Pretendemos servir, essencialmente, pratos vegetarianos", explica Miriam Borges, "e na visão que tínhamos para o espaço físico as plantas são o principal elemento da decoração" – daí o Leaf ("folha", em inglês).

The unique name attracts attention and invites one to discover other secrets kept in this place located in a nice and cozy terrace of Largo do Pelourinho, in Coqueiros, downtown Luanda. The explanation for the name is simple: it combines the identity of a previous project, Mr. Dear Breakfast, with the essence that its mentors wanted it to have. "We intend to serve, essentially, vegetarian dishes", explains Miriam Borges, "and in the vision we had for the physical space, plants are the main element of decoration" – hence the name Leaf.



Apasionada por culinária – embora seja formada em RH –, Miriam, ou Chef Xica da Silva, como é conhecida no meio da restauração da capital, já geria uma empresa de catering a partir de sua casa quando Gonçalo Dias, um dos seus clientes, a desafiou para elaborar Brunchs em parceria com um restaurante que já existia. Dado o resultado positivo, a empreendedora conta que “após esse primeiro projecto percebermos que tínhamos condições para abrir o nosso restaurante”. Em sociedade com o antigo cliente, avançou com este projecto onde pudesse colocar em prática a sua arte e a sua concepção de gastronomia, com uma “carta que oferecesse uma viagem, num espaço descontraído e familiar”.

A viagem transporta-nos a lugares longínquos, graças aos sabores de uma cozinha de fusão mediterrânea e asiática pouco frequente em Luanda. Na ementa criada pela Chef Xica da Silva destacam-se alguns pratos, nomeadamente “o Pad Thai (prato tailandês de massa de arroz frita com vários ingredientes), o Fried Rice (receita de arroz frito) e Ahi Tuna Steak (bife de atum)”, num reflexo de que a escolha da propostas foi certa.

Aberto todo o dia, servindo pequenos-almoços e jantares, é porém aos almoços que o terraço dos Coqueiros regista maior procura, recebendo clientes curiosos e muitos estrangeiros. Aos fins-de-semana, anima-se também ao longo da manhã e princípio da tarde, graças aos Brunchs que já conquistaram adeptos fiéis que, “até ao momento, têm dado muito bom feedback relativamente à cozinha e serviço”, como revela a empresária.

Com dez funcionários que garantem o seu bom funcionamento, o Leaf privilegia ingre-

dientes locais nas suas receitas que, caso os clientes assim o desejem, podem ser saboreados em casa, graças aos serviços de take away e entregas ao domicílio, ou em eventos que contratam o seu serviço de catering.

A aventura partilhada por Miriam e Gonçalo Dias, formado na área das tecnologias de informação, teve início em Janeiro de 2020, muito pouco tempo antes de ser decretado o primeiro período de confinamento, e ao longo da pandemia tiveram de se adaptar às dificuldades criadas pela Covid 19. Por isso mesmo, não avançam, para já, com grandes planos relativamente ao futuro. “Sobreviver a esta crise mundial, viver um dia de cada vez e manter a qualidade que nos propomos oferecer aos nossos clientes” é o foco dos dois empresários.

Entretanto, vão deliciando os “Leafers” (amigos e clientes da comunidade que o espaço reúne em seu redor) com as entradas, pratos e sobremesas que confeccionam, regados com cocktails, sumos naturais e uma carta de vinhos bem apelativos. E para tornar o Leaf tão singular quanto o seu nome, animam-no regularmente com concertos de música ao vivo intimistas, sunsets com djs, mercados com pequenos empresários nacionais, organizando ainda sorteios de refeições entre os mais fiéis.



Passionate about cooking – although she has a degree in HR –, Miriam, or Chef Xica da Silva, as she is known in the restaurant business in the capital, was already running a catering company from her house when Gonçalo Dias, one of her clients, challenged her to prepare brunches in partnership with an existing restaurant. Given the positive result, the entrepreneur says that “after this first project we realized that we had what it took to open our own restaurant”. In partnership with her former client, she went ahead with a project where she could put her art and her conception of gastronomy into practice, with a “menu that would take clients through a journey, in a relaxed and familiar space”.

The journey takes us to faraway places, thanks to the flavors of a Mediterranean and Asian fusion cuisine not very common in Luanda. In the menu created by Chef Xica da Silva some dishes stand out, namely “the Pad Thai (Thai dish of fried rice dough with various ingredients), the Fried Rice and Ahi Tuna Steak”, a reflection that the choice of

suggestions was right.

Open all day, serving breakfast and dinner, it is at lunchtime that the Coqueiros terrace is most popular, with curious customers and many foreigners. On weekends, it is also lively throughout the morning and early afternoon, thanks to the Brunches that have already won loyal fans who, “so far, have given very good feedback regarding the cuisine and service,” as the businesswoman reveals.

With ten employees who ensure its smooth operation, whenever possible Leaf privileges local ingredients in its recipes, which, if clients so wish, can be enjoyed at home, thanks to the takeaway and home delivery services, or at events that hire its catering service.

The adventure shared by Miriam and Gonçalo Dias, trained in information technology, began in January 2020, shortly before the first lockdown was decreed, and throughout the pandemic they have had to adapt to the difficulties created by Covid 19. For this reason, they are not making any great plans for the future. “Surviving this global crisis, living one day at a time and maintaining the quality of the services we offer our customers” is the focus of the two entrepreneurs.

Meanwhile, they continue to delight the “Leafers” (friends and clients of the restaurant) with the starters, dishes, and desserts they make, washed down with cocktails, natural juices, and a very appealing wine list. And to make Leaf as unique as its name, they regularly enliven it with intimate live music concerts, sunsets with DJs, markets, with participation small national entrepreneurs, and also raffles of meals among the most loyal customers.

CONTACTOS CONTACTS

Largo do Pelourinho, Coqueiros,
3rd Floor

TEL (+244) 947 009 994

FACEBOOK

[leafdearmrbreakfast](#)

INSTAGRAM

[leafdearmrbreakfast](#)

HORÁRIO OPENING HOURS

De segunda a sábado:

das 9h30 às 22h

Domingos:

Brunch das 10h30 às 14h

Monday to Saturday:

9:30am to 10pm

Sundays:

Brunch from 10:30am to 2pm

MERCADOS DE NATAL

A MAGIA DA TRADIÇÃO
NA VELHA EUROPA

**CHRISTMAS MARKETS. THE MAGIC OF TRADITION
IN OLD EUROPE**

TEXTO TEXT: PAULA NUNES FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO

1





Nos últimos anos, os tradicionais mercados de Natal que animam a quadra nos países do centro da Europa tornaram-se numa verdadeira atração turística, e as praças e ruas de algumas das mais antigas cidades do velho continente enchem-se de turistas que percorrem bancas e barraquinhas em busca dos presentes ideais... acabando por redescobrir a magia original do Natal, ao som das canções que embalam a época e entre o cheiro dos doces e bebidas quentes a ela associadas. E nem o rigoroso Inverno europeu consegue desencorajar os forasteiros, para quem a neve só vem aumentar o encanto da visita.

A origem dos Mercados de Natal está associada ao Deezembermarkt de Viena, o “Mercado de Dezembro” autorizado, em 1296, pelo imperador Alberto I. Ao conceder aos comerciantes da cidade austríaca a possibilidade de manterem um mercado aberto durante alguns dias, no início do Inverno, para que as populações pudessem armazenar

in recent years, the traditional Christmas markets that liven up the festive season in central European countries have become a real tourist attraction. The squares and streets of some of the oldest cities in the old continent fill up with tourists who browse through stalls and stands in search of ideal gifts... and end up rediscovering the original magic of Christmas, to the sound of season songs and amidst the smell of sweets and hot drinks associated with it. And not even the rigors of the harsh European winter can discourage foragers, for whom the snow only adds to the charm of the visit.

The origin of Christmas Markets is associated with Vienna's Deezembermarkt, the "December Market" authorized in 1296 by Emperor Albert I. By allowing the merchants of the Austrian city to keep a market open for a few days at the beginning of winter so that people could store supplies for the colder season, the Emperor created the precursor of today's markets. The measure spread to other cities



mantimentos para a estação mais fria, o Imperador criou o precursor dos actuais mercados. A medida estendeu-se a outras cidades do Império dos Habsburgo e, aos bens essenciais para sobreviver à estação fria, os comerciantes começaram a juntar guloseimas, lembranças e brinquedos que faziam as delícias das crianças que acompanhavam os pais naqueles dias de compras e de festa. Durante a Idade Média e à medida que a celebração da Natividade se impunha no dia 25 de Dezembro, surgiram nas bancas pequenas peças e petiscos que muitos compravam para oferecer a familiares e amigos nessa data especial.

Por todo o império, ao longo dos séculos, a tradição expandiu-se e implantou-se. Ganhavam fama os mercados de rua de Munique (fundado em 1310), Bautzen (1384) e Frankfurt (1393). Os mercados deixaram a sua vocação original à medida que a vida nas cidades se alterou e deixou de ser necessário arrecadar alimentos para o longo Inverno europeu, mas especializaram-se na sua vertente "natalícia", tornando-se símbolo do início do Advento à medida que atraíram mais e mais visitantes. Diz quem estuda a sua História que o primeiro Mercado de Natal, tal como hoje os conhecemos, terá sido o mercado de rua de Dresden, em 1434. No século XIX, o

in the Habsburg Empire, and to the essential goods to survive the cold season, merchants began to add treats, souvenirs, and toys that delighted the children who accompanied their parents on those days of shopping and celebration. During the Middle Ages and as the celebration of the Nativity was imposed on December 25, small items and snacks appeared on the stalls that many bought to offer to family and friends on that special date.

Throughout the empire, over the centuries, the tradition expanded and became established. The street markets of Munich (founded in 1310), Bautzen (1384), and Frankfurt (1393) gained fame.



A origem dos Mercados de Natal está associada ao Dezembermarkt de Viena, o "Mercado de Dezembro" autorizado, em 1296, pelo imperador Alberto I.

The origin of Christmas Markets is associated with Vienna's Dezembermarkt, the "December Market" authorized in 1296 by Emperor Albert I.



2

Romantismo encarregou-se de espalhar o encanto destas feiras que, entretanto, ultrapassaram as fronteiras do Império Austro-Húngaro onde tinham nascido e ocuparam o centro histórico de cidades nórdicas, britânicas e até Norte-Americanas.

Descubra a seguir alguns dos mais belos Mercados de Natal e deixe-se encantar pela velha tradição europeia.

1 • VIENA

De meados de Novembro e até ao Natal, são mais de 20 os mercados oficiais do Advento que animam a capital austríaca, que se enfeita propositadamen-

The markets left their original vocation as city life changed and there was no longer a need to store food for the long European winter, but they specialized in their "Christmas" aspect, becoming a symbol of the beginning of the Advent as they attracted more and more visitors. Those who study its history say that the first Christmas market as we know it today was the Dresden Street market in 1434. In the 19th century, Romanticism took charge of spreading the charm of these fairs that, in the meantime, went beyond the borders of the Austro-Hungarian Empire where they were born and



te para a quadra. Mas o mais concorrido é mesmo o “Mercado de Natal de sonho de Viena”, realizado na Praça Rathaus, em frente ao edifício da Câmara Municipal, que abre o seu piso térreo às crianças que ali podem frequentar workshops para aprender a fazer biscoitos ou velas de Natal enquanto os mais velhos percorrem as barracquinhas em busca dos presentes ideais e guloseimas, rodeados pelo cheiro do ponche e das castanhas assadas, tão apreciadas por ali. Às sextas, sábados e domingos, o ambiente anima-se com a actuação de coros internacionais que interpretam canções natalícias.

2 ● PRAGA

As zonas mais antigas da capital da República Checa são verdadeiros cenários de contos de fadas que ganham ainda mais encanto em Dezembro, quando albergam vários mercados de

Natal. A Praça da Cidade Velha acolhe aquele que mais turistas recebe, para ali descobrirem peças de artesanato, produtos locais e muita comida típica, sempre ao som de música natalícia. Montado numa praça rodeada por edifícios góticos, renascentistas e barrocos, já por si capazes de seduzir os visitantes, este mercado tem como principais atracções uma gigantesca árvore de Natal e um presépio profusamente iluminados.

3 ● BUDAPESTE

A capital húngara é uma anfitriã experiente de mercados de Natal, já que desde o século XV os seus habitantes se habituaram à animação que invade as suas ruas. Dos seis mercados “oficiais” destacam-se o que decorre junto

ocupado the historical center of Nordic, British, and even North American cities.

Discover below some of the most beautiful Christmas Markets and let yourself be enchanted by this old European tradition.

1 ● VIENNA

From mid-November until Christmas, there are more than 20 official Advent markets in the Austrian capital, which is decorated especially for the season. But the most popular is the “Vienna Dream Christmas Market,” held on Rathaus Square, in front of the City Hall building, which opens its first floor to children who can attend workshops to learn how to make cookies or Christmas candles, while the elderly browse through the stalls

in search of ideal gifts and goodies, surrounded by the smell of punch and roasted chestnuts, which are very popular there. On Fridays, Saturdays, and Sundays, the atmosphere is livened up by international choirs performing Christmas carols.

2 ● PRAGUE

The oldest areas of the Czech capital are veritable fairy-tale scenes that gain even more charm in December, when they host various Christmas markets. The Old Town Square hosts the one that receives the most tourists, where they find handicrafts, local products and lots of typical food, always to the sound of Christmas music. Set in a square surrounded by Gothic, Renaissance and Baroque buildings, capable of seducing visitors by themselves, this market's main attractions are a giant Christmas tree and a profusely lit nativity scene.

3 ● BUDAPEST

The Hungarian capital is an experienced host of Christmas markets, as since the 15th century its inhabitants have been used to the entertainment that invades its streets. Of the six “official” markets, the one near St. Stephen's Basilica is considered one of the most beautiful and that children love the most thanks to the ice-skating rink installed in the square, where a huge Christmas tree also shines. Every night the facade of the Basilica is illuminated by a light show and there are always cultural events going on. But the most famous is the Christmas Market at Vorosmarty Square, held in small wooden chalets, replicas of mountain chalets, and where all



da Basílica de São Estêvão, considerado um dos mais bonitos e que as crianças adoram graças à pista de patinação no gelo instalada na praça, onde também brilha uma enorme árvore de Natal. Todas as noites a fachada da Basílica é iluminada por um espectáculo de luzes e há sempre eventos culturais a decorrer. Mas o mais famoso é o Mercado de Natal da Praça Vorosmarty, realizado em pequenos chalés de madeira, réplicas dos chalés de montanha, e onde se vendem todo o tipo de produtos típicos húngaros, com destaque para os da gastronomia.

4 • ESTRASBURGO

Na fronteira entre a França e a

Alemanha, na região da Alsácia-Lorena, também Estrasburgo, actual sede do Conselho da Europa, foi influenciada pela tradição dos mercados de Natal do Império Austro-Húngaro, recebendo hoje o mais antigo mercado de Natal de toda a França, provavelmente também o mais famoso. Instalado no coração da Grande Île, que se ilumina com milhões de luzes e enfeitada com decorações temáticas, este mercado conta com centenas de pequenos chalés onde tudo se vende, recria velhas tradições e procura preservar o verdadeiro espírito natalício. Talvez por isso, Estrasburgo seja apelidada da "Capital do Natal" francês.

kinds of typical Hungarian products are sold, with emphasis on gastronomy.

4 • STRASBOURG

On the border between France and Germany, in the Alsace-Lorraine region, Strasbourg, the current seat of the Council of Europe, was also influenced by the tradition of the Christmas markets of the Austro-Hungarian Empire, and today it hosts the oldest Christmas market in all of France, probably also the most famous. Set in the heart of the Grand Île, which is illuminated with millions of lights and decorated with thematic ornaments, this market has hundreds of small chalets that sell everything, recreates old

Diz quem estuda a sua História que o primeiro Mercado de Natal, tal como hoje os conhecemos, terá sido o mercado de rua de Dresden em 1434.

Those who study its history say that the first Christmas market as we know it today was the Dresden Street Market in 1434.



5 • ZAGREB

A popularidade da Croácia como destino turístico tem aumentado exponencialmente nas últimas décadas e não é o Inverno que desencoraja os turistas, cada vez mais encantados com o clima que invade a sua capital, Zagreb, durante o mês de Dezembro. Muitas vezes é a neve desses dias mais rigorosos que empresta ao Mercado de Natal o espírito e beleza que já lhe valeram, por três anos consecutivos, o título de "Melhor Mercado de Natal da Europa" atribuído pelo público através da plataforma European Best Destinations. Com 25 mercados

traditions and seeks to preserve the true Christmas spirit. Perhaps this is why Strasbourg is nicknamed the "Christmas Capital" of France.

5 • ZAGREB

Croatia's popularity as a tourist destination has increased exponentially in recent decades and winter does not discourage tourists, who are increasingly enchanted by the atmosphere that invades its capital, Zagreb, during the month of December. Often it is the snow of those harsher days that lends the Christmas Market the spirit and beauty that has already earned it, for three con-



diferentes, cada um com o seu tema, a cidade transforma-se num imenso mercado, percorrido por um carro eléctrico animado pelo próprio Pai Natal, pelos seus duendes e fadas.

6 • COLMAR

Com mais de cinco séculos de tradição, o Mercado de Natal de Colmar ganhou relevância nos últimos anos, à medida que a simpática cidade alsaciana, cuja parte antiga parece saída de um conto de fadas, foi ganhando popularidade. São cinco os Mercados de Natal organizados e onde encontrará muito artesanato, estatuetas de madeira, châvenas de lata, tecidos bordados e muitas decorações de Natal. A magia da quadra espalha-se por toda a cidade: no bairro “Pequena Veneza” coros infantis invadem os barcos que percorrem o canal e que servem de palco aos pequenos cantores; a “Place Rapp” recebe uma feira de diversões temática; as famosas adegas da Alsácia são especialmente decoradas para a época... Tudo bons motivos para colocar Colmar em qualquer agenda.

7 • TALLINN

O Mercado de Tallinn decorre na Praça da Câmara Municipi-



pal, onde está instalada, desde 1441, a árvore de Natal mais importante da Estónia, a primeira árvore de Natal exposta na Europa. Embora tenha sido inaugurado apenas em 1997, já foi considerado o “Mercado de Natal mais Bonito da Europa”, em 2019. Toda a cidade está decorada para o evento, mas é naquela praça que se concentram as cabines e barraquinhas onde se vendem todo o tipo de presentes de Natal, bem como as delícias gastronómicas locais. São de experimentar a morcela e o repolho azedo, o pão de gengibre e bebidas quentes de Natal, com destaque para o vinho. Por todos os recantos decorrem eventos culturais e a música embala a visita dos milhares de turistas que o percorrem.

secutive years, the title of “Best Christmas Market in Europe” awarded by the public through the European Best Destinations platform. With 25 different markets, each with its own theme, the city is transformed into a huge market that can be visited on-board an electric carriage driven by Santa Claus himself, accompanied by his elves and fairies.

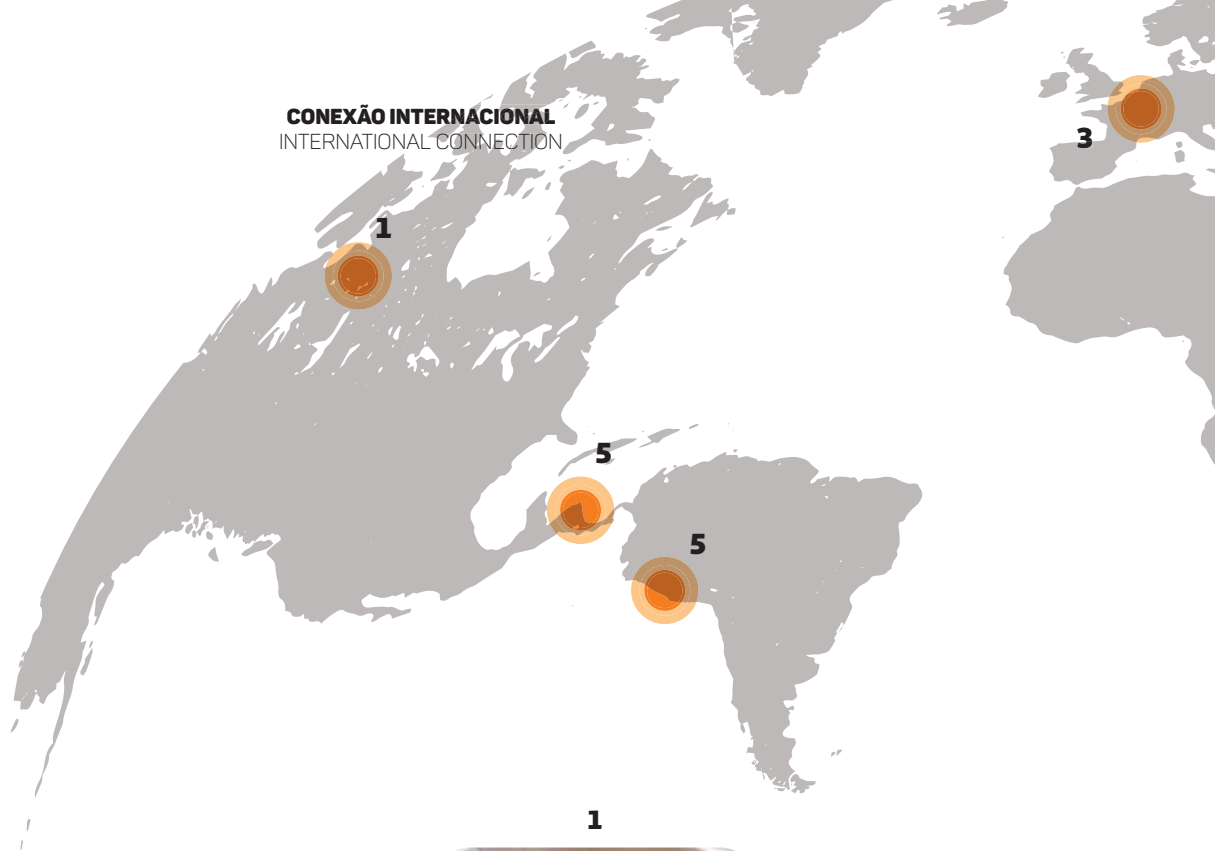
6 • COLMAR

With more than five centuries of tradition, the Colmar Christmas Market has gained relevance in recent years as the friendly Alsatian town, whose old part looks like something out of a fairy tale, has gained in popularity. There are five Christmas Markets where you will find lots of handicrafts, wooden figurines, tin cups, embroidered

fabrics, and many Christmas decorations. The magic of the season spreads all over the city: in the “Little Venice” neighborhood, children’s choirs invade the boats that travel the canal and serve as a stage for the little singers; the “Place Rapp” hosts a thematic funfair; the famous Alsace wine cellars are specially decorated for the season... All good reasons to put Colmar on any agenda.

7 • TALLINN

The Tallinn Market takes place on the Town Hall Square, where Estonia’s most important Christmas tree, the first Christmas tree displayed in Europe, has been installed since 1441. Although it opened only in 1997, it has already been named the “Most Beautiful Christmas Market in Europe” in 2019. The whole town is decorated for the event, but it is in that square that the booths and stalls are concentrated and where all kinds of Christmas gifts are sold, as well as local gastronomic delights. You should try black pudding and sour cabbage, gingerbread, and warm Christmas drinks, especially wine. Cultural events are held in every corner of the town and the music lulls the thousands of tourists who visit them.



MESAS DE CONSOADA À VOLTA DO MUNDO

CHRISTMAS EVE TABLES AROUND THE WORLD

TEXTO TEXT: PAULA NUNES FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO

Celebrado pelos cristãos em todos os continentes, o Natal reveste-se de tradições específicas de cada região ou país. Transformado na festa da família por excelência, é à mesa que todos se reúnem, convivendo à volta de deliciosas receitas reservadas para esta quadra especial. Conheça algumas das tradições gastronômicas de Natal que enriquecem a celebração.

Celebrated by Christians on all continents, Christmas has traditions specific to each region or country. Transformed into the family feast par excellence, everyone gathers at the table and enjoy delicious recipes reserved for this special season. Learn about some of the Christmas food traditions that enrich the celebration.



CANADÁ CANADA

CHRISTMAS MORNING WIFE SAVER

Uma das receitas mais populares do Natal canadiano não é servida na consoada, mas sim na manhã de Natal. Criada, como o nome indica, para poupar trabalho, é confeccionada na véspera e consiste numa sucessão de camadas de pão, queijo, bacon ou presunto, cebola e ervas, submersas em ovo batido e cobertas com flocos de milho. No dia de Natal, basta levar ao forno para cozer e servir bemquentinho.

One of the most popular Canadian Christmas recipes is not served on Christmas Eve, but on Christmas morning. Designed, as the name suggests, to save work, it is made the day before and consists of a succession of layers of bread, cheese, bacon or ham, onions and herbs, submerged in beaten egg and covered with cornflakes. On Christmas Day, just take it to the oven to bake and serve it piping hot.



ETIÓPIA ETHIOPIA

GALO DORO WAT

Celebrada a 7 de Janeiro pelos etíopes ortodoxos, de acordo com o antigo calendário juliano, a festa de Natal é antecedida por um período de jejum que termina com o prato típico da época neste país da África Índica: o Galo Doro Wat, um estufado de frango bem condimentado, servido sobre uma fatia de pão “injera”, onde encontramos ainda ovos cozidos e molhos variados.

Celebrated on January 7 by orthodox Ethiopians according to the old Julian calendar, the Christmas feast is preceded by a period of fasting that ends with the typical dish of the season in this country in Indian Africa: the Doro Wat Rooster, a well-seasoned chicken stew, served on a slice of injera bread, with boiled eggs and various sauces.



3



FRANÇA FRANCE

BÛCHE DE NOËL

No país da Nouvelle Cuisine e de uma das mais celebradas gastronomias, a estrela da época é o Bûche de Noël, a versão francesa do Tronco de Natal. Este delicioso bolo de chocolate, geralmente decorado com pequenos cogumelos de merengue e outras guloseimas que imitam frutos da floresta, conquistou esse lugar de destaque nas mesas de Natal um pouco por todo o planeta.

In the country of Nouvelle Cuisine and one of the most celebrated gastronomies, the star of the season is the Bûche de Noël, the French version of the Christmas log. This delicious chocolate cake, usually decorated with small meringue mushrooms and other goodies that imitate fruits of the forest, has conquered its place on Christmas tables all over the planet.

4



6



6



4



FILIPINAS PHILIPPINES

PUTO BUMBONG

A população filipina celebra fervorosamente o Natal e entre as receitas que não podem faltar à mesa está o Puto Bumbong, que mistura de arroz branco e negro, demolido em água salgada e cozinhado ao vapor dentro de um tubo de bambu. Servido com manteiga, açúcar e coco ralado, resulta num prato adocicado e de cor arroxeadá.

The Filipino population fervently celebrates Christmas and among the recipes not to be missed at the table is Puto Bumbong, which is a mixture of white and black rice, soaked in salt water and steamed inside a bamboo tube. Served with butter, sugar, and shredded coconut, it results in a sweet, purplish-colored dish.

5



COSTA RICA E PERU COSTA RICA AND PERU

TAMALES

Iguaria que actualmente é consumida ao longo de todo o ano, os Tamales eram inicialmente reservados à ceia de Natal de vários países da América Latina. Dependendo das receitas familiares transmitidas de geração em geração, são geralmente confeccionados à base de milho moído, carne de porco picada, cenoura, arroz e pimentão e vão a cozer embrulhados em folha de bananeira.

A delicacy that is now eaten throughout the year, Tamales were originally reserved for Christmas dinner in several Latin American countries. Depending on family recipes handed down from generation to generation, they are usually made from ground corn, minced pork, carrots, rice, and paprika and are cooked wrapped in banana leaf.

6



AUSTRÁLIA E NOVA ZELÂNDIA AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

PAVLOVA

A sobremesa à base de açúcar, de crosta crocante, interior macio e cobertura de frutos vermelhos (originalmente, bagos de romã), surgiu na Oceania depois da passagem pela região da bailarina Anna Pavlova, que lhe deu o nome. Embora a origem da criação seja alvo de disputa entre Austrália e Nova Zelândia, ambos os países partilham a devoção ao doce que não pode faltar à mesa do jantar de Natal.

The sugar-based dessert, with a crispy crust, soft interior and topped with red berries (originally pomegranate berries), emerged in Oceania after ballerina Anna Pavlova, who gave it its name, passed through the region. Although the origin of the creation is the subject of dispute between Australia and New Zealand, both countries share a devotion to the sweet dessert that cannot be missing from the Christmas dinner table.

PERCORRA O MUNDO SEM SAIR DE CASA, VISITANDO DISTANTES ATRAÇÕES QUE, GRAÇAS À TECNOLOGIA, ESTÃO AGORA “À DISTÂNCIA DE UM CLICK”, ENQUANTO AGUARDAMOS PELO REGRESSO SEM RESTRIÇÕES DOS VOOS QUE NOS PERMITIRÃO DESCOBRIR DESTINOS HÁ MUITO SONHADOS. VIAJE NA NOSSA COMPANHIA!

TRAVEL THE WORLD WITHOUT LEAVING YOUR HOME ON VISITS TO FAR-OFF ATTRACTIONS THAT THANKS TO TECHNOLOGY, ARE NOW “JUST A CLICK AWAY”. WHILE WE WAIT FOR THE RETURN OF COMMERCIAL FLIGHTS, DISCOVER LONG DREAMED OF DESTINATIONS. TRAVEL WITH US!



TANZÂNIA E QUÊNIA

A GRANDE MIGRAÇÃO

TANZANIA AND KENYA
THE GREAT MIGRATION



As planícies gramíneas do Parque Nacional Serengeti, na Tanzânia, e da Reserva Nacional Masai Mara, no Quênia, recebem anualmente o espetáculo mais surpreendente da terra, a migração de cerca de 1,5 milhões de animais – gazelas, zebras e, claro, gnus. Um fenômeno que podemos acompanhar através de imagens a 360°, com pormenores da grande travessia destacados e legendados, captados no Parque Nacional de Massai Mara, no Quênia.

The grassy plains of the Serengeti National Park in Tanzania and the Masai Mara National Reserve in Kenya annually host the most amazing spectacle on earth, the migration of some 1.5 million animals - gazelles, zebras and, of course, wildebeests. A phenomenon that we can follow through 360° images, with details of the great crossing highlighted and captioned, captured in the Massai Mara National Park in Kenya.

ILHA DO IBO, MOÇAMBIQUE

REFÚGIO MÁGICO

IBO ISLAND, MOZAMBIQUE
MAGICAL REFUGE



Na costa nordeste de Moçambique encontramos um santuário de tranquilidade em pleno Índico. A Ilha do Ibo, uma das 27 que constituem o arquipélago das Quirimbas, proporciona uma experiência fora do tempo. Descubra em imagens 360° a magia de viajar num lento dhow (veleiro de madeira tradicional), praticar stand up paddle na companhia de golfinhos, mergulhar nas águas cálidas do oceano, navegar entre mangais e de conhecer ruínas que contam História.

On the northeast coast of Mozambique we find a sanctuary of tranquility in the middle of the Indian Ocean. Ibo Island, one of the 27 that make up the Quirimbas archipelago, provides an experience out of time. Discover in 360° images the magic of traveling in a slow dhow (traditional wooden sailboat), practicing stand up paddle in the company of dolphins, diving in the warm waters of the ocean, sailing among mangroves and visiting ruins that tell History.

VENEZA

PASSEIO PELOS CANAIS

VENICE
A WALK ALONG
THE CANALS



É um dos destinos turísticos mais procurados do Mundo e ocupa os sonhos de muitos viajantes. Construída sobre mais de 100 pequenas ilhas numa lagoa no Mar Adriático, Veneza é um segredo que merece ser desvendado. “Embarque” numa das suas gôndolas e numa viagem tranquila e relaxante pelos canais da cidade, conheça as histórias de alguns dos mais cenários mais emblemáticos contadas por um típico gondoleiro.

It is one of the most sought-after tourist destinations in the world and fills the dreams of many travelers. Built on more than 100 small islands in a lagoon in the Adriatic Sea, Venice is a secret that deserves to be unveiled. “Board” one of its gondolas and, on a quiet and relaxing trip through the city’s canals, get to know the stories of some of the most emblematic scenarios told by a typical gondolier.

CIDADE DO MÉXICO CENÁRIOS DA MEGAMETRÓPOLE

MEXICO CITY
SCENERY OF THE MEGA
METROPOLIS



A gigantesca capital do México cresceu, desde o século XIV, sobre as ruínas de Tenochtitlán, a antiga capital do Império Asteca, devastada pelos espanhóis em 1524. Cenário da história da região, desenvolveu-se ao redor de espaços únicos, que poderemos conhecer melhor neste filme que visita desde ruínas pré-colombianas a modernos arranha-céus, passando por edifícios da época colonial ou monumentos que celebram a independência do país.

The gigantic capital of Mexico City grew, since the 14th century, on the ruins of Tenochtitlán, the former capital of the Aztec Empire, devastated by the Spanish in 1524. As the backdrop to the region's history, it has developed around unique spaces, which we will learn more about in this film that visits everything from pre-Columbian ruins to modern skyscrapers, from colonial-era buildings to monuments celebrating the country's independence.

MUSEU KEITH HARING, NAKAMURA, JAPÃO

VISITA A UM GÊNIO DA POP ART

KEITH HARING MUSEUM, NAKAMURA, JAPAN
VISIT A POP ART GENIUS



Nos anos 80, figuras estilizadas começaram a decorar as estações de metropolitano de Nova Iorque, fruto da criatividade de Keith Haring, artista "pop" tornado ativista social graças à sua arte. Reconhecido por crítica e público, passou a trabalhar em obras encomendadas, algumas de maior escala. Muitas estão expostas neste museu inaugurado em 2007 para exibir a coleção particular do seu fundador, Kazuo Nakamura, e que agora podemos visitar graças à plataforma Google Arts&Culture.

In the 80's, stylized figures began to decorate New York's subway stations, the result of the creativity of Keith Haring, a "pop" artist turned social activist thanks to his art. Recognized by critics and public alike, he began to work on commissioned works, some on a larger scale. Many are exhibited in this museum opened in 2007 to display the private collection of its founder, Kazuo Nakamura, which we can now visit thanks to the Google Arts&Culture platform.

24 HORAS NO DUBAI O EMIRADO DAS MARAVILHAS

24 HOURS IN DUBAI
THE EMIRATE
OF WONDERS

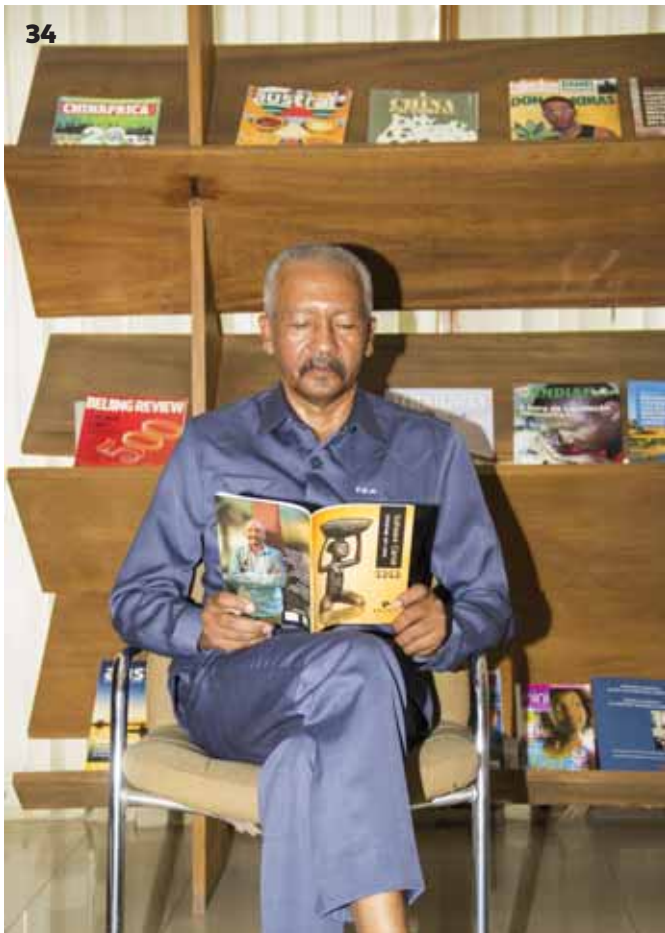


Na costa do Golfo Pérsico, famoso pelas suas construções revolucionárias e milionárias, o Dubai faz parte das fantasias de quem gosta de viajar. Num vídeo gravado em 360°, explore este emirado, que atualmente acolhe a Expo 2020, começando por subir aos terraços do Burj Al Arab, um dos edifícios mais altos do Mundo, passando pelo Dubai Mall, imperdível para quem gosta de compras, por velhos edifícios de Eras antigas, pelo mercado do ouro e terminando nas suas praias de areias brancas.

On the coast of the Persian Gulf, famous for its revolutionary and millionaire constructions, Dubai is part of the fantasies of those who like to travel. Through a 360° video, explore this emirate, which currently hosts the Expo 2020, starting by climbing the terraces of the Burj Al Arab, one of the tallest buildings in the world, passing by places like the Dubai Mall, a must-see for those who like shopping, the old buildings of ancient Eras, the gold market and its white sand beaches.

CULTURA

CULTURE



CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS

JOSÉ LUÍS MENDONÇA

Poeta enciclopédico
Encyclopedic poet 34



LONGO CURSO LONG HAUL

FESPACO

Fradique na grande montra do cinema africano
Fradique in the great showcase of african cinema 40

CONTO

SHORT STORY

Lembrança Tripeira 2
Tripeira nostalgia 2 46

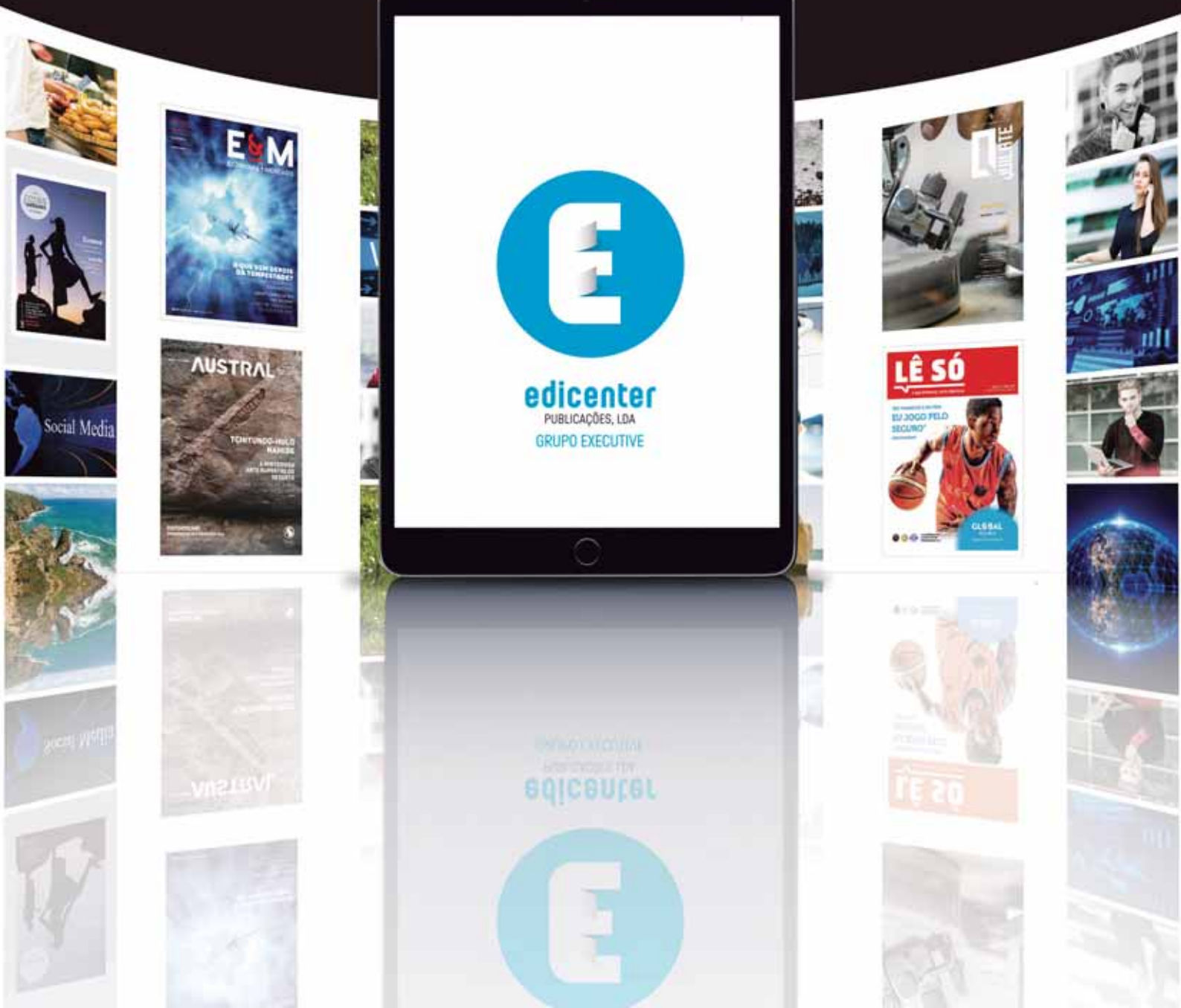
A NOSSA BANCA TEM NOVIDADES

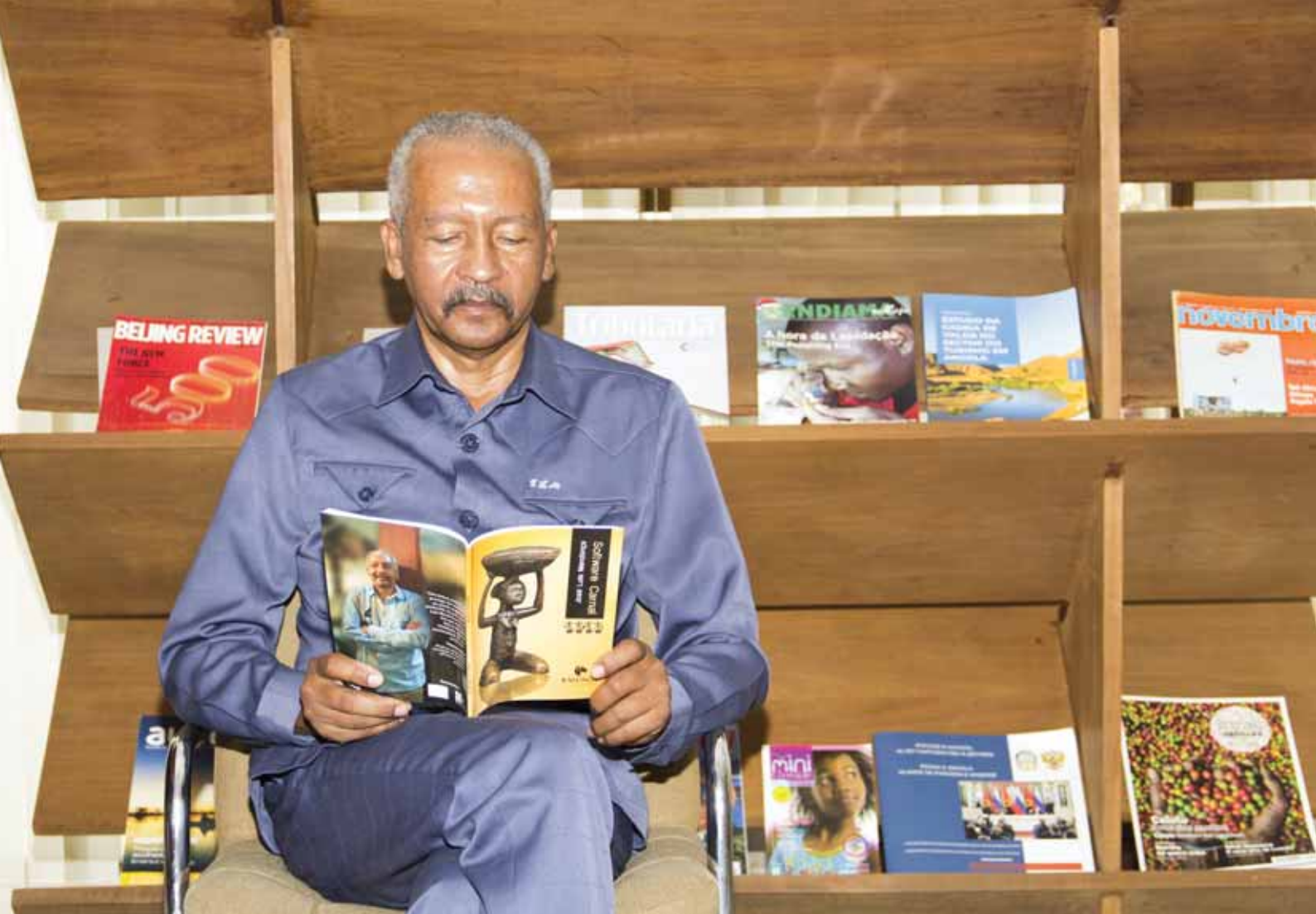
ACEDA A TODOS OS CONTEÚDOS ONLINE

HAVE ACCESS TO ALL CONTENT @

WWW.ECONOMIAEMERCADO.CO.AO

ECONOMIA INDÚSTRIA TURISMO ECONOMY INDUSTRY TOURISM





JOSÉ LUÍS MENDONÇA

POETA ENCICLOPÉDICO ENCYCLOPEDIA POET

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: ISIDORO SUKA E AND DR

É um dos mais celebrados autores angolanos, seja em prosa, seja em poesia. Mas sua biografia coloca-o em muitos outros ambientes, do Direito ao Ensino, da banca à diplomacia, passando pela colaboração com instituições internacionais como a UNESCO e a UNICEF. No entanto, é nas Letras que se concretiza, refletindo nas suas obras a sua visão do que o rodeia, o que faz desde que, estudante no Liceu Salvador Correia, publicou um artigo sobre os "machimbombos" de Luanda no jornal "O Estudante". Começou então "a contar coisas da vida que vivia no musseque" e nunca mais parou. Prémio Nacional de Cultura e Artes, em 2015, na categoria de Literatu-

He is one of the most celebrated Angolan authors, both in prose and poetry. But his biography places him in many other environments, from Law to Education, from banking to diplomacy, through the collaboration with international institutions such as UNESCO and UNICEF. However, it is in Letters that he accomplishes himself, reflecting in his works his vision of what surrounds him, something he has done since, as a student at the Salvador Correia High School, he published an article about the "machimbombos" ("buses") of Luanda in the newspaper "O Estudante" ("The Student"). He then began "to tell things about the life he lived in the ghetto" and never stopped. The recipient of the National Culture



“Poeta de profissão, homem por distração e jornalista por concessão”

"Poet by profession, man by distraction and journalist by concession"

ra, acumula prêmios e distinções, a mais recente o Prêmio SADC de Jornalismo 2021, na categoria de Imprensa. Lançou no passado mês de Setembro a obra poética “Software Carnal” e revela já ter dois novos livros prontos a editar. Nascido no Golungo Alto, no Kwanza Norte, em 1955, José Luís Mendonça continua, entretanto, a ser um activista empenhado no fomento do livro e da leitura. E perante um mundo em mudança e um futuro repleto de incertezas, confessa acreditar que a salvaguarda dos Direitos do Homem é a resposta para a salvação da própria Humanidade.

AUSTRAL - Define-se como “poeta de profissão, homem por distração e jornalista por concessão”. Estudou Direito, fez-se jornalista e escritor, descobriu-se poeta... Consegue dizer-nos o que o levou a decidir seguir Direito, porque enveredou pelo jornalismo, quando escolheu escrever além dos jornais e falar-nos dos sentimentos que o preenchem quando se expressa através da poesia?

JOSÉ LUÍS MENDONÇA - Eu estava distraído a brincar com os anjos e, quando dei por mim, estava aqui no planeta Terra. Tinha nascido. De modo que até hoje, vivo distraído das coisas deste mundo, porque o meu reino não é deste mundo. Estudar Direito foi o que a vida me proporcionou, poderia ter estudado História, a minha grande paixão, ou Astronomia, que anda perto do meu verdadeiro reino. Depois tornei-me desenhador por instinto. O jornalismo veio-me como um sape-sape vem no tempo certo, no seu ramo pendente da árvore. Foi no Liceu Salvador Correia, em 1972, quando publiquei a minha primeira crónica sobre os autocarros (machimbombos) de Luanda, no jornal “O Estudante”. Daí para a frente, o vício dos jornais se me entranhou na alma, até porque lá em casa, nunca faltava “A Província de Angola” que o meu pai lia religiosamente todos os dias. A literatura nasceu espontaneamente, devido a ter começado a ler aos oito anos. Queria recriar a aventura de viver nesta Terra. Comecei a contar coisas da vida que vivia no musseque.

AUSTRAL - Também é professor, foi funcionário diplomático em Paris e trabalhou com o UNICEF.

and Arts Award in 2015, in the Literature category, he has accumulated awards and distinctions, the most recent being the SADC Journalism Award 2021, in the Press category. Last September he published the poetic work “Software Carnal” (“Carnal Software”), and he reveals he already has two new books ready to be published. Born in Golungo Alto, Kwanza Norte, in 1955, José Luís Mendonça continues to be an activist committed to the promotion of books and reading. And faced with a changing world and a future full of uncertainties, he confesses to believing that safeguarding human rights is the answer to the salvation of humanity itself.

AUSTRAL - You defines yourself as a “poet by profession, man by distraction and journalist by concession”. You studied law, became a journalist and writer, and discovered yourself as a poet... Can you tell us what made you decide to pursue law; why you chose journalism; when you decided to write beyond newspapers; and tell us about the feelings that fill you when you express yourself through poetry?

JOSÉ LUÍS MENDONÇA - I was distracted playing with the angels, and the next thing I knew I was here on planet Earth. I had been born. So until today I live distracted, oblivious of the things of this world, because my kingdom is not from this world. Studying Law was what life gave me, I could have studied History, my great passion, or Astronomy, which is close to my true kingdom. Then I became a draftsman by instinct. Journalism came to me like a graviola comes at the right time, on its hanging branch from the tree. It started at the Salvador Correia High School, in 1972, when I published my first chronicle about the buses (machimbombos) of Luanda, in the newspaper “O Estudante”. From then on, the newspaper addiction ingrained itself in my soul, especially because at home the “A Província de Angola” newspaper, which my father read religiously every day, was never missing. Literature was born spontaneously, because I started reading at the age of eight. I wanted to recreate the adventure of living on in Earth. I started to tell things about the life I lived in the ghetto.

1



1
"Software Carnal" é a mais recente obra de José Luís Mendonça. "Carnal Software" is the latest work by José Luís Mendonça.

2
O certificado do Prémio SADC de Jornalismo 2021, na categoria de Imprensa. The certificate of the SADC Award for Journalism 2021, in the category of Press.

Que memórias guarda destas fases tão diversas da sua vida?

J.L.M. - Como tudo nesta vida: boas e más memórias. Das más nem falo. Das boas, tenho a dizer que aprendi muito no UNICEF, em termos de gestão burocrática, planificação e escrita em inglês. Mas antes eu fui funcionário do Estado, trabalhei em mais de vinte lugares, fui editor no INALD, hoje INIC, trabalhei na Banca, fui militar, comecei a dar aulas em 1982, estive em Cuba como professor de língua portuguesa, por pouco tempo, sempre andei de um lado para o outro até ir parar a Paris, primeiro na UNESCO e depois na embaixada. A memória mais marcante é a de ter percorrido o país inteiro, na fase da emergência de guerra, ao serviço do UNICEF. Em Paris, foi-me dado a conhecer o espectro das Artes e das Letras europeias e um pouco de todo o mundo, gostei tanto de ir bordejar o rio Sena aos fins-de-semana, que os meus

2



olhos ficaram pendurados numa daquelas pontes esculpidas por antigos mestres.

AUSTRAL - Desde a edição do seu primeiro livro, "Chuva Novembro", a sua carreira tem sido marcada pela atribuição de diversos prémios. O que significam para si estas distinções? Influenciam a sua obra?

J.L.M. - O valor desses prémios todos foi um só: terem-me permitido publicar as obras galardoadas. Eu era um ilustre desconhecido. Se não fosse o prémio Sagrada Esperança, nunca teria publicado a primeira obra. Depois foram saindo outros trabalhos e

AUSTRAL - You are also a teacher, you were a diplomatic official in Paris and worked with UNICEF. What memories do you have of these very diverse phases of your life?

J.L.M. - Like everything else in this life: good and bad memories. The bad ones, I will not even talk about them. About the good ones, I have to say that I learned a lot with UNICEF, in terms of bureaucratic management, planning and writing in English. But before that I was a government employee. I worked in more than twenty places. I was an editor at INALD, now called INIC, worked in the banking sector, was in the

military, started teaching in 1982, went to Cuba as a Portuguese language teacher for a short time, and then moved around until I ended up in Paris, first at UNESCO and then at the embassy. The most remarkable memory is that I traveled all over the country during the war emergency, working for UNICEF. In Paris I was introduced to the spectrum of European Arts and Letters and to a little bit of the whole world. I liked to go for walks by the border of the Seine River on weekends so much that my eyes remain hanging on one of those bridges carved by ancient masters.

AUSTRAL - Since the publication of your first book, "Chuva Novembro" ("November Rain"), your career has been marked by several awards. What do these distinctions mean to you? Do they influence your work?

J.L.M. - The value of all those prizes was only one: the fact that I was allowed to publish the works that received the awards. I was an illustrious unknown. If it had not been for the Sagrada Esperança award, I would never have published my first work. Then other works came out and received awards, as a challenge to my own creative capacity. This way, they influenced my work as a whole, because I submitted myself to a tenacious self-critical demand.

AUSTRAL - Given the historical moment in which you emerged as a writer, you belong to a generation of authors that many call the "generation of uncertainties". What name do you think could be attributed to the new generation of Angolan writers? How do you see the present moment in Angolan literature?



foram premiados, como um auto-desafio à minha capacidade criativa. Desse modo, influenciaram a minha obra no conjunto, porque submeti-me a uma exigência auto-crítica tenaz.

AUSTRAL - Dado o momento histórico em que surgiu como escritor, pertence a uma geração de autores que muitos apelidam de “geração das incertezas”. Que apelido julga que se poderia atribuir à nova geração de escritores angolanos? Como vê o momento actual da literatura angolana?

J.L.M. - Eu não estou muito acorrentado à “Geração das Incertezas”, primeiro, porque o que norteou a minha obra não foi bem uma incerteza, mas sim um ambiente político-ideológico traumatizante, segundo, porque nunca pertenci a nenhuma tertúlia e os escritores que surgiram na data em que ganhei o prémio, ou um pouco depois, eu nunca privei com eles, nunca trocámos livros, nem impressões digitais intertextuais. A nova geração é a geração das tertúlias. Há por aí um crescendo de movimentos literários juvenis que é de espantar. Só que a minha experiência literária diz-me que o trabalho de escritor é solitário. Daí que de tanta proliferação de tertúlias, ainda não surgiu um punhado de obras de renome, pelo que recomendo aos aprendizes de feiticeiros da escrita que se dediquem mais ao trabalho solitário de leituras, ir apanhar a lua com o rabo da lagartixa no próprio rabo.

AUSTRAL - Recentemente conquistou o Prémio SADC de Jornalismo 2021, na categoria de Imprensa, com o artigo "A síndrome do isolamento cultural

entre as nações da África Austral", publicado no Portal Angola, e onde reflecte sobre as dificuldades que impedem a concretização de um dos desígnios da SADC: “Aumentar e consolidar conhecimentos sociais e culturais entre os povos da região.” Na sua perspectiva, de que forma essas mesmas dificuldades influenciam a relação de Angola com os restantes países da região e do próprio continente?

J.L.M. - Influenciam e de que maneira! Nós, angolanos, somos povos, principalmente os do litoral, que determinam os destinos do país, somos povos e uma elite de africanos com mentalidade eurocêntrica. As nossas referências e comunicação são com a Europa e as Américas. Nós, que tanto nos gabamos de ter libertado a África Austral (Kuító Kuanavale), damo-nos ao luxo de

J.L.M. - I am not really chained to the "Generation of Uncertainties", first, because what guided my work was not really an uncertainty, but a traumatizing political-ideological environment, second, because I never belonged to any tertulia and I never met the writers that emerged at the time I won the prize, or a little after, we never exchanged books, nor intertextual fingerprints. The new generation is the generation of the tertulia. There is a growing number of youth literary movements out there that is astonishing. But my literary experience tells me that the work of a writer is solitary. Hence, from such a proliferation of tertulias, a handful of renowned works have yet to emerge, so I recommend that the apprentice writing wizards dedicate themselves more to the solitary work of reading, to go catch the moon with the lizard's tail on their own tails.

AUSTRAL - You recently won the 2021 SADC Journalism Award, in the Press category, with the article "The syndrome of cultural isolation among the nations of Southern Africa," published in Portal Angola. In it you reflect on the difficulties that prevent the realization of one of the SADC's goals: "To increase and consolidate social and cultural knowledge among the peoples of the region." In your opinion, how do these same difficulties influence Angola's relationship with the other countries in the region and the continent itself?

J.L.M. - They influence a great deal! We, Angolans, mainly the ones from the coast, are people that determine the destiny of the country, we are people and an elite of Africans with a Eurocentric mentality. Our references and communication are with Europe and the Americas. We, who boast



não compartilhar sentimentos de irmandade com os povos que dizemos ter libertado. Um paradoxo impressionante! Somos povos de costas viradas para a África Austral e para o resto da África. A maior avenida de Luanda tem o nome de Fidel Castro, um ditador latino-americano e ninguém se lembra de homenagear a primeira mulher negra a ganhar o Nobel da Paz, Wangari Mat-tay, ou Nelson Mandela.

AUSTRAL - O título do seu mais recente livro, "Software Carnal", começa por nos remeter para as dúvidas quanto ao futuro da humanidade num mundo cada vez mais sujeito às implicações do desenvolvimento tecnológico? Como antevê esse futuro?

J.L.M. - O futuro é incerto, muito incerto. Surpreendo-me, muitas vezes, de já não ter o tempo que tinha noutra era para ler. O telemóvel domina as nossas vidas. Há um impressionante vazio ideológico e moral. A Declaração Universal dos Direitos do Homem não é divulgada, estudada, sequer mencionada. Os nossos líderes têm medo de mencioná-la nos seus discursos! Assiste-se a uma terrível monetarização do pensamento e a justiça tem dono. O ser humano está cada vez mais robotizado e isso representa uma ameaça à própria sobrevivência da Humanidade. Há que estudar formas de encaixar os Direitos do Homem nesta nova era da artificialidade electrónica. Eu tenho fé nos Direitos do Homem. Esta é a única ideologia válida para todos os tempos e lugares. Em

Há que estudar formas de encaixar os Direitos do Homem nesta nova era da artificialidade electrónica.

Ways of fitting Human Rights into this New era of electronic artificiality have to be studied.

"Software Carnal", faço precisamente essa união entre o produto da cibernética e o re-personalização dos afectos.

AUSTRAL - A obra convida, no entanto, "ao retorno dos afectos, contra a conflitualidade social inaceitável e arcaica, através da aposta inadiável na devoção à mulher", musa incontestada que continua a celebrar na sua obra. É esse amor que o move?

J.L.M. - Na verdade, é. Eu preconizo aquele amor que uma criança nos dá sem nada exigir. Acredito que nós, adultos, estragamos a Terra com a nossa mania de ser sisudos, maus e capatazes de tudo, impondo ditames aos outros, a nossa mania de parecer adultos quando todos temos, cá dentro uma criança que chora por um toque, um cafuné, um sorriso largo.

AUSTRAL - Finalmente, já tem novos escritos (sejam apontados em papel ou numa pasta no ecrã do computador) que possam resultar em próximos lançamentos?

J.L.M. - Já tenho um romance acabado, à procura de editor, ou de um Mecenas que me ajude a pagar a impressão para uma edição de autor. E outro livro de poemas, na mesma condição de parto adiado.

so much about having liberated Southern Africa (Kuito Kuanavale), give ourselves the luxury of not sharing feelings of brotherhood with the peoples we claim to have liberated. A striking paradox! We are peoples with our backs turned to southern Africa and the rest of Africa. The biggest avenue in Luanda is named after Fidel Castro, a Latin American dictator, and nobody remembers to honor the first black woman to win the Nobel Peace Prize, Wangari Mattay, or Nelson Mandela.

AUSTRAL - The title of your latest book, "Carnal Software", begins by reminding us of the doubts about the future of humanity in a world increasingly subject to the implications of technological development? How do you foresee this future?

J.L.M. - The future is uncertain, very uncertain. I am surprised, many times, that I no longer have the time to read as I did before. Cell phones dominate our lives. There is a stunning ideological and moral void. The Universal Declaration of Human Rights is not disseminated, not studied, not even mentioned. Our leaders are afraid to mention it in their speeches! There is a terrible monetization of thought, and justice is owned by someone. The human being is becoming more and more robotized, and this represents a threat to the very survival of Humanity. Ways of fitting Human Rights into this

new era of electronic artificiality have to be studied. I have faith in the rights of mankind. This is the only valid ideology for all times and places. In "Carnal Software" I precisely make this connection between the product of cybernetics and the re-personalization of affections.

AUSTRAL - However, the work calls for "the return of affections, versus the unacceptable and archaic social conflict, through the urgent investment on devotion to the woman," the undisputed muse that you continue to celebrate in your work. Is it this love that moves you?

J.L.M. - Actually, it is. I envisage the love that a child gives us without demanding anything. I believe that we, adults, spoil the Earth with our craze of being serious, mean, and boss of everything, imposing things on others, our craze of looking like adults when we all have a child inside us, one that longs for a touch, a cuddle, a wide smile.

AUSTRAL - Finally, do you already have new writings (whether jotted down on paper or in a folder on a computer desktop) that might result in upcoming releases?

J.L.M. - I have already finished a novel, and I am currently looking for a publisher, or a sponsor to help me pay for the printing for an author's edition. I also have book of poems ready awaiting publishing.

TE SAÚDO, MULHER
I SALUTE YOU, WOMAN

te saúdo, mulher,
seio de sol molhado
nesta cidade zungueira
onde o meu canto prolonga
a mística de seres fêmea
para além do rugido da savana

te saúdo, mulher,
gota de chuva intensa
lavrando outro verão
no umbigo da infância
onda descalça descendo
os degraus do rio kwanza
quando o sol pinta loengos¹
na subterrânea geografia do
teu ventre

saúdo os olhos do mbambi²
na ternura dos teus dedos
saúdo o dendém carnal dos
teus lábios
saúdo a tua voz de marimba
teclando a placenta do dia
rasgada pelo choro das
máquinas de guerra
tã-tã construindo os
parlamentos
do nosso reencontro

te saúdo, mulher,
à hora em que os deuses
acendem
as brumas da cidade
na espessa luz dos teus olhos
No ano seguinte regressou
a Angola para se dedicar à
produção independente de
eventos de Moda.

1 Loengo - fruto muito saboroso
semelhante à ameixa, com o
mesocarpio vermelho arroxeadado.
2 Mbambi - pequeno antílope.

Software Carnal 15 te saúdo,
mulher, voz de kisange dedilhando
acordes na galáxia de andrómeda

I salute you, woman,
wet sun bosom
in this zungueira (street vendor)
city
where my singing prolongs
the mystique of being female
beyond the roar of the savannah

I salute you, woman,
heavy raindrop
plowing another summer
in the navel of childhood
barefoot wave descending
the steps of the kwanza river
when the sun paints loengos¹
in the subterranean geography
of your womb

I salute the eyes of mbambi²
in the tenderness of your fingers
I salute the carnal dendém (date
palm fruit) of your lips
I salute your marimba voice
playing the placenta of the day
torn by the cry of the war
machines
tã-tã building the parliaments
of our reunion

I salute you, woman,
at the hour when the gods light
up
the mists of the city
in the thick light of your eyes
The following year he returned
to Angola to dedicate himself to
the independent production of
Fashion events.

1 Loengo - a very tasty fruit similar
to a plum, with a purplish-red
mesocarp.
2 Mbambi - small antelope.

Carnal Software 15 I salute you,
woman, voice of kisange fingering
chords in the galaxy of andromeda

16 ANOS, SEMPRE JUNTOS.

Somos o seu parceiro na inovação.

CONECTIVIDADE



DATA CENTER



CLOUD



VOZ



Foram 16 anos de soluções de Conectividade, Data Center, Cloud e Voz, para as mais diversas empresas. Hoje, olhamos o futuro e, queremos ligar negócios e famílias em Angola e África, com tecnologia de última geração. ITA. Inovamos juntos, sempre



INOVANDO JUNTOS

www.ita.ao | Tel: 225 286 000

FESPACO

FRADIQUE NA GRANDE MONTRA DO CINEMA AFRICANO

FRADIQUE IN THE GREAT SHOWCASE OF AFRICAN CINEMA

TEXTO TEXT: NUNO ANDRÉ FOTO PHOTO: DR

Depois de vários adiamentos devido à pandemia da Covid 19, a 27ª edição do Fespaco arrancou a 16 de Outubro de 2021, com 17 filmes de 15 países africanos nomeados para o prémio para a melhor longa-metragem do festival que decorreu com curadoria de Alex Moussa Sawadogo. Entre eles esteve a película angolana “Ar Condicionado”, realizada por Fradique e com produção da Geração 80. A convite da organização, o realizador, acompanhado pelo produtor Jorge Cohen, esteve em Ouagadougou para participar em diversos eventos ligados às várias projecções do filme. Lançado em Fevereiro de 2020 no International Film Festival Rotterdam, o filme foi já exibido em mais de 40 festivais e distinguido com seis prémios. Relata as peripécias de Matacedo e Zezinha, um guarda e uma empregada doméstica, que procuram recuperar o ar condicionado do patrão – que desapareceu devido a um estranho fenómeno que faz cair estes aparelhos dos prédios da baixa de Luanda –, acabando por descobrir Kota Mino, uma misteriosa personagem que está a montar, em segredo, uma máquina para recuperar memórias. Uma história que Fradique, em entrevista à Rádio França Internacional (RFI) durante a rea-

After several postponements due to the Covid 19 pandemic, the 27th edition of Fespaco kicked off on October 16, 2021, with 17 films from 15 African countries nominated for the award for best feature film at the festival curated by Alex Moussa Sawadogo. Among them was the Angolan film "Air Conditioning", directed by Fradique and produced by Geração 80. Invited by the organization, the director, accompanied by producer Jorge Cohen, was in Ouagadougou to participate in several events related to the various screenings of the film. Launched in February 2020 at the International Film Festival Rotterdam, the film has already been shown in more than 40 festivals and has been awarded six prizes. It is about the adventures of Matacedo and Zezinha, a guard and a housemaid, who try to recover their boss's air conditioner – which disappeared due to a strange phenomenon that makes these devices fall from the buildings in downtown Luanda – and end up meeting Kota Mino, a mysterious character who is secretly assembling a machine to recover memories. In an interview to Radio France International (RFI) during Fespaco, Fradique said that the story portrays a little of the drama "of living in Luanda, a



1
Cartaz da edição de 2021.
2021 edition poster.

2
O festival alcançou tal importância que conta hoje com infraestruturas próprias em Ouagadougou.
The festival reached such importance that it now has its own infrastructure in Ouagadougou.

lização do Fespaco, disse retratar um pouco o drama “de viver em Luanda, numa cidade com muita tensão, com prédios que reflectem muito o estado do país”, aproveitando ainda para destacar a colaboração de Aline Frazão, na banda sonora, de Ery Claver, na direcção de fotografia, e de Prudênciana Hach, na direcção de arte.

DIVULGAR O CINEMA AFRICANO

No final da década em que muitos países africanos conquistaram a Independência, despertava também a cons-

ciência de que o cinema era uma forma eficaz de chegar a todas as franjas da população. E apesar da época conturbada vivida no então Alto Volta, um grupo de cinéfilos que frequentavam o cineclube do Centro Cultural França-Alto Volta, na capital do país, avança com um projecto destinado à promoção e divulgação do cinema africano produzido a sul do Saara, que dava então os seus primeiros passos. Na senda do pioneiro Festival de Cinema Africano realizado em 1966, em Cartago, na Tunísia, este grupo de amantes da Sé-

city with a lot of tension, with buildings that reflect the state of the country". He took the opportunity to highlight the collaboration of Aline Frazão, on the soundtrack, Ery Claver, in photography, and Prudênciana Hach, in art direction.

DISSEMINATE AFRICAN CINEMA

At the end of the decade in which many African countries gained independence, there was also growing awareness that cinema was an effective way to reach all layers of the population. And despite the

troubled times experienced in what was then the Alto Volta, a group of film lovers who frequented the film club of the France-Alto Volta Cultural Center in the capital of the country, embarked on a project aimed at the promotion and dissemination of African cinema produced south of the Sahara, which was then taking its first steps. In the wake of the pioneering African Film Festival held in 1966 in Carthage, Tunisia, this group of lovers of the Seventh Art organized the First African Film Festival of Ouagadougou, a private initiative with the declared objective of "contributing to the expansion and development of African cinema as a means of expression, education and awareness". It provided African film professionals the opportunity to establish working relationships, exchange ideas and promote their work, and fostered the establishment of a market for African films and industry professionals.

On February 1st, 1969, the first edition of the festival was held at the Georges Méliès French Cultural Center in Ouagadougou.

The organizing committee, chaired by Alimata Salambere (who took on the role of Secretary General of the Festival between 1982 and 1984), and coordinated by Claude Prieux, director of the France-Alto Volta Cultural Center, brought together 18 films from five African countries – Alto Volta, Senegal, Ivory Coast, Niger and Cameroon – as well as France and the Netherlands.

The following year, the more

De festival de cinema, o Fespaco transformou-se num evento cultural de grande importância, uma verdadeira festa nacional, capaz de atrair milhares de visitantes a Ouagadougou...

From a film festival, Fespaco has become a cultural event of great importance, a true national festival, capable of attracting thousands of visitors to Ouagadougou...

2



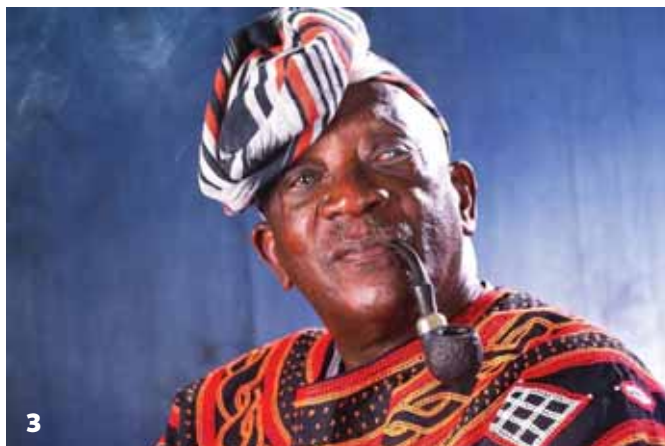


tima Arte, organizou o Primeiro Festival de Cinema Africano de Ouagadougou, uma iniciativa privada com o objectivo declarado de "contribuir para a expansão e desenvolvimento do cinema africano como meio de expressão, educação e sensibilização", oferecendo aos profissionais de cinema africanos a oportunidade de estabelecerem relações de trabalho, trocaram ideias e promoverem o seu trabalho, fomentando o estabelecimento de um mercado para filmes africanos e profissionais da indústria.

A 1 de Fevereiro de 1969 arrancava, no Centro Cultural Francês Georges Méliès, em Ouagadougou, a primeira edição do festival que se estendeu por duas semanas e em que o cinema esteve no centro de todas as atenções.

A comissão organizadora, presidida por Alimata Salambere (que veio a assumir o papel de Secretária-Geral do Festival entre 1982 e 1984), e coordenada por Claude Prioux, director do Centro Cultural França-Alto Volta, reuniu 18 películas de cinco países africanos – Alto Volta, Senegal, Costa do Marfim, Níger e Camarões –, e ainda de França e Países Baixos.

No ano seguinte, os mais de 20.000 espectadores que assistiram aos 40 filmes em exibição na 2ª edição confirmaram que o festival de Ouagadougou era uma aposta ganha, abrindo caminho às alterações que, a partir da 3ª edição, em 1971, transformaram e solidificaram o entretanto renomeado Festival Pan-Africano de Cinema e TV de Ouagadougou. Tornado evento bienal (intercalando



3
Ousmane Sembène, o "pai do cinema africano", foi um dos pioneiros do Fespaco. Ousmane Sembène, the "father of African cinema", was one of the pioneers of Fespaco.



4
Fradique levou o seu "Ar Condicionado" à 27ª edição do Fespaco. Fradique took his "Air Conditioning" show to the 27th edition of Fespaco.

com o Festival de Cartago), passa a atribuir prémios aos filmes em competição: "Le Wazzou Polygane", uma história sobre poligamia de Oumarou Ganda, do Níger, foi o primeiro vencedor oficial do Fespaco, levando para casa o Étalon d'Or de Yennenga (Garanhão de Ouro de Yennenga), estatueta que evoca a figura da Princesa Yennenga, protagonista do mito sobre a fundação do Império Mossi, o principal grupo étnico do Burkina Faso.

Ousmane Sembène, realizador senegalês pioneiro e considerado por muitos como "o

than 20,000 spectators who watched the 40 films shown in the 2nd edition confirmed that the Ouagadougou festival was a winning bet, paving the way for the changes that, starting with the 3rd edition in 1971, transformed and solidified the now renamed Pan African Film and TV Festival of Ouagadougou. It became a biennial event (interspersed with the Carthage Festival) and began awarding prizes to the films in competition: "Le Wazzou Polygane, a story about polygamy by Oumarou Ganda from Niger, was the first official winner

of the Fespaco, taking home the Étalon d'Or de Yennenga (Yennenga's Golden Stallion), a statuette that evokes the figure of Princess Yennenga, protagonist of the myth about the foundation of the Mossi Empire, the main ethnic group of Burkina Faso.

Ousmane Sembène, a pioneering Senegalese filmmaker and considered by many to be "the father of African cinema", one of the founders of the festival (present in all editions until his death in 2005, but never taking part in the competition to give visibility to newcomers), argued that cinema was a medium capable of improving communication and reaching the less literate population. For this very reason, he defended what he called "cinema mégotage", dedicated to denouncing the effects of European colonization, in a movement that included many other figures, such as Tunisian critic Tahar Cheriaa who made famous the expression "decolonize the screens", referring to the need to decolonize the production and also the distribution of films, dominated throughout West Africa by two French firms, the African Industrial and Commercial Film Company (COMAICO) and the Society for African Film Exploitation (SECMA). Sembène believed that cinema was a "political weapon," something that did not go unnoticed by the new authorities of Alto Volta, independent since 1960, who institutionalized the festival by formally recognizing it as an institution, through a government decree issued on

pai do cinema africano", um dos fundadores do festival (presente em todas as edições até à sua morte, em 2005, mas sem nunca participar na competição para dar visibilidade aos novos), defendia que o cinema era um meio capaz de melhorar a comunicação e de chegar à população menos letrada. Por isso mesmo, defendia aquele a que chamou "cinema mégotage", dedicado à denúncia dos efeitos da colonização europeia, num movimento que contava com muitas outras figuras, como o crítico tunisino Tahar Cherria que celebrou a expressão "descolonizar as telas", referindo-se à necessidade de descolonizar a produção e também a distribuição dos filmes, dominada em toda a África Ocidental por duas firmas francesas, a Companhia Africana Cinematográfica Industrial e Comercial (COMAICO) e a Sociedade de Exploração Cinematográfica Africana (SECMA). Sembène acreditava que o cinema era uma "arma política", algo que não passou despercebido às novas autoridades do Alto Volta, independente desde 1960, que institucionalizam o festival, reconhecendo-o formalmente como instituição por decreto governamental em 7 de Janeiro de 1972, passando a financiá-lo em 70% e garantindo a sua continuidade.

RECONHECIMENTO INTERNACIONAL

De festival de cinema, o Fespaco transformou-se num evento cultural de grande importância, uma verdadeira festa na-

cional, capaz de atrair milhares de visitantes a Ouagadougou e de mostrar a riqueza cultural do país, em concorridas cerimónias de abertura e encerramento no grande Estádio da cidade. Passou a incluir palestras, debates e concertos paralelamente às sessões cinematográficas que divulgaram obras e realizadores como "Muna Moto", do camaronês Jean-Pierre Dikongué Pipa (em 1976), "Baara", de Souleymane Cissé, (1979) – o realizador maliense é um dos únicos a ter vencido dois festivais, nesse ano e em 1983, com "Finyè" –, "Histoire d'une Rencontre", de Brahim Tsaki, da Argélia (1985), "Pièces d'identités", do congolês Mwezé Ngangura (1999), ou "Moolaadé", de Ousmane Sembène (2005), dois anos antes do seu falecimento.

Ultrapassou praticamente incólume momentos conturbados do país, entretanto rebaptizado como Burkina Faso, em 1984, no início da presidência do pan-africanista Thomas Sankara, que veio a dar o nome ao prémio destinado às Curtas-Metragens a concurso.

Entidades internacionais, como a União Europeia ou a UNESCO, surgem como financiadoras do certame que mantém a competição limitada a filmes de cineastas africanos e, sobretudo, produzidos em África, mas que se abriu aos realizadores na diáspora, destinando-lhes o prémio Paul Robeson, baptizado em homenagem ao actor, cantor e activista norte-americano. As novas gerações passam a disputar o Prémio Oumarou Ganda, atribuído ao melhor primeiro filme. Mais re-

5



5

O Étalon d'Or de Yennenga (Garanhão de Ouro), o prémio principal do Fespaco. The Étalon d'Or de Yennenga (Golden Stallion), the main prize of Fespaco.

January 7, 1972, providing 70% of its funding and ensuring its continuity.

INTERNATIONAL RECOGNITION

From a film festival, Fespaco has become a cultural event of great importance, a true national festival, capable of attracting thousands of visitors to Ouagadougou and to show the cultural richness of the country, in crowded opening and closing ceremonies in the city's great stadium. It started to include lectures, debates and concerts in parallel with film screenings that promoted works and directors such as "Muna Moto", by Cameroonian Jean-Pierre Dikongué Pipa (in 1976), "Baara", by Souleymane Cissé, (1979) – the Malian director is one of the only ones to have won two festivals, "Histoire d'une Rencontre", by Brahim Tsaki, from Algeria (1985),

"Pièces d'identités", by the Congolese Mwezé Ngangura (1999), or "Moolaadé", by Ousmane Sembène (2005), two years before his death.

It survived the troubled times the country (renamed Burkina Faso) went through in 1984, at the beginning of the presidency of the Pan-Africanist Thomas Sankara, whose name was given to the award for Short Films.

International entities, such as the European Union and UNESCO, are the sponsors of the competition, which is still limited to films by African filmmakers and, above all, to films produced in Africa. However, it is now open to filmmakers in the diaspora, who compete for the Paul Robeson Award, named after the American actor, singer and activist. The new generations are now competing for the Oumarou Ganda Award, given to the best first film. More recently, given the role played by new technologies, the organization introduced digital films in 2015.

The 2019 edition celebrated the 50th anniversary of the event that has screened more than 2,000 films, promoting a cinematography that has gained visibility and recognition during this century. While in 1975, "Chroniques des Années de Braise" by Algerian Mohammed Lakhdar Amina won the Cannes Palme d'Or in the first major victory for African cinema at world events, it took another three decades to see African filmmakers shine again at major international events, such as the Berlinale, which in 2005 awarded the Golden



centemente, as novas tecnologias impõem-se, com a organização a integrar filmes digitais desde 2015.

A edição de 2019 celebrou os 50 anos do evento que já exibiu mais de 2.000 filmes, promovendo uma cinematografia que já neste século tem ganho visibilidade e reconhecimento. Se em 1975, "Chroniques des Années de Braise", do argelino Mohammed Lakhadar Amina, venceu a Palma de Ouro de Cannes na primeira grande vitória do cinema africano em eventos mundiais, foi preciso esperar mais três décadas para voltar a ver cineastas africanos vencerem nos principais eventos internacionais, como a Berlinale, que em 2005 entregou o Urso de Ouro ao sul-africano Mark Donford-May por "U-Carmen eKhayelitsha", ou a cerimónia dos Oscars que, em 2006, atribuiu o Oscar para Melhor Filme Estrangeiro a "Tsotsi", do sul-africano Gavin Hood. Mais recentemente, em 2015, "Timbuktu", de Abdrahmane Sissako, venceu os Prémios César, em França.

27ª EDIÇÃO SUPERA DIFICULDADES

Subordinado a um tema desde 1985, o Fespaco escolheu para a edição de 2021 o mote "Cinema de África e da Diáspora, Novos Talentos, Novos Desafios", reflectindo sobre os novos tempos e revelando a sua capacidade de adaptação que em época de pandemia mundial – que adiou por oito meses a realização da sua 27.ª edição –, não deixou de chamar a Ouagadougou a nata do cinema

do continente. E a multidão respondeu à chamada com a mesma paixão que garante que o Fespaco, apesar do seu carácter regional, é hoje uma das maiores festas do cinema mundial.

Um espectáculo de dança contemporânea montado a partir da história da Princesa Yennenga pelo bailarino e coreógrafo burquinense Serge-Aimé Coulibaly deslumbrou os espectadores que assistiram à cerimónia de abertura, no Palácio dos Desportos de Ouagadougou, que se transformou num hino de resistência à pandemia da Covid 19, bem como ao terrorismo que tem afectado o país.

A presença do Presidente do Burkina Fasso, Roch Christian Kaboré, nesta cerimónia atesta a importância do evento que anima um país que tem uma das mais significativas produções cinematográficas do continente.

Uma selecção de 239 filmes de 50 países foram exibidos nas secções "Perspectivas", que promove a nova geração de produtores, "Panorama" para filmes de qualidade não seleccionados para a competição oficial, "Clássicos do Fespaco" para retrospectivas, e ainda "Sukabè", para produções dirigidas ao público infantil.

Um júri oficial composto por sete pessoas e presidido pelo mauritaniano Abderrahmane Sissako determinou a atribuição do Étalon d'Or de Yennenga para melhor filme a "The Coveiro's Wife", do somali Ahmad Khadar, e elegeu "Night Nursery", do Burkina Faso, o melhor documentário.

A 1 de Fevereiro de 1969 arrancava, no Centro Cultural Francês Georges Méliès, em Ouagadougou, a primeira edição do festival.

On February 1st, 1969, the first edition of the festival was held at the Georges Méliès French Cultural Center in Ouagadougou.

Bear to South African Mark Donford-May for "U-Carmen eKhayelitsha," or the Oscar ceremony that in 2006 awarded the Academy Award for Best Foreign Language Film to "Tsotsi" by South African Gavin Hood. More recently, in 2015, "Timbuktu" by Abdrahmane Sissako won the César Awards in France.

27TH EDITION OVERCOMES DIFFICULTIES

Held under a theme since 1985, Fespaco chose the motto "Cinema from Africa and the Diaspora, New Talents, New Challenges" for the 2021 edition. The intention was to reflect the new times and show its ability to adapt, evidenced by the fact that even in a time of global pandemic – which resulted in the 27th edition being postponed for eight months – it did not fail to bring to Ouagadougou the best of the continent's cinema. And the crowd responded with the same passion that proves that, despite being a regional event, Fespaco is currently one of the biggest festivals of world cinema.

A contemporary dance performance based on the story of Princess Yennenga by Bur-

kinabe dancer and choreographer Serge-Aimé Coulibaly dazzled spectators attending the opening ceremony at the Ouagadougou Sports Palace, which became an anthem of resistance to the Covid 19 pandemic as well as the terrorism that has affected the country. The presence of the President of Burkina Faso, Roch Christian Kaboré, at this ceremony, attests to the importance of the event that livens up a country that has one of the most significant film productions on the continent.

A selection of 239 films from 50 countries were screened in the sections "Perspectives", which promotes the new generation of producers, "Panorama" for quality films not selected for the official competition, "Fespaco Classics" for retrospectives, and "Sukabè", for productions aimed at children.

A seven-person official jury, presided over by Mauritanian Abderrahmane Sissako, awarded Yennenga's Étalon d'Or for best film to "The Gravedigger's Wife," by Somali Ahmad Khadar, and chose "Night Nursery," from Burkina Faso, as the best documentary.

LEMBRANÇA TRIPEIRA 2

TRIFEIRA NOSTALGIA 2

TEXTO TEXT: DARIO DE MELO ILUSTRAÇÃO ILLUSTRATION: ISTOCKPHOTO

Porto é uma cidade de encanto, onde mora gente de trabalho, palavra desabrida e coração aberto. Numa história não cabe o Porto, mas é lá que mora a minha saudade, de criança recém-chegada de um outro mundo, que eram na altura as Áfricas.

A MENINA LIVINHA

"Magrentíssima". Elegante. Mais ou menos bonita, sem espanto. "Fato saia e casaco" de executiva. Emprego não sei qual, seria, mas dizia-se que era secretária. Morava em casa da Tia Lígia, sua irmã, num quarto enorme, com casa de banho e tudo, aonde ninguém entrava. Quarto decorado com gosto, tinha de especial uma coleção de moedas de 10 escudos que se dizia ter mais prata que o valor facial. Estavam numa prateleira forrada a veludo encarnado e todos os meses a minha prima (que lhe tratava do quarto) esfregava as moedas com pasta de dentes e ali ficavam, a rebrilhar, para ninguém ver. Aquilo era o tesouro maior que a Menina Livinha tinha.

Porto is a city of charm, home to hard-working, cheeky and openhearted people. Porto can't fit in a story, but that's where my nostalgia lies, as a child newly arrived from another world, the Africas.

LITTLE MISS LIVINHA

"Extremely slim. Elegant. Sort of pretty, no amazement. Executive "skirt and jacket" suit. I don't know what her job was, but it was said that she was a secretary. She lived at Aunt Lígia's, her sister, in a huge room, with a bathroom and all, where nobody entered. The room was tastefully decorated and had a special collection of 10-escudo coins that were said to have more silver than their face value. They were on a shelf lined with red velvet, and every month my cousin (who looked after her room) would rub the coins with toothpaste and there they would remain, shining, for no one to see. That was the greatest treasure Miss Livinha had.

With the Grace of God, at the age of fifty the Lord sent her a rich old man with no family. She



Com a Graça de Deus, enviou-lhe o Senhor, aos cinquenta anos, um velho riquíssimo e sem família. Casou com ele. Tratou-o bem. E quando ele morreu, ficou dona e senhora de cinemas, casas, fábricas e outras demasias que o velho lhe deixara.

Mudou do quatinho dela? Não mudou. Comprou a casa, onde a irmã ficou sem pagar renda e a receber um ordenado mensal que era um desperdício de dinheiro. Todos os meses discutiam as irmãs por causa do dinheiro: "Para que quero eu tanto dinheiro? Sempre fui habituada a governar-me com pouco. Agora não sei que fazer com esta fortuna toda." "Se não sabes aprender, que ainda estás em boa idade".

Viúva, mas não desconsolada, a Menina Livinha tinha uma mágoa muito grande. O dinheiro viera-lhe quando ela já não tinha tempo de o gastar todo. Não tivera filhos. A sua irmã também não. Família di-

Com a Graça de Deus, enviou-lhe o Senhor, aos cinquenta anos, um velho riquíssimo e sem família. Casou com ele. Tratou-o bem. E quando ele morreu, ficou dona e senhora de cinemas, casas, fábricas e outras demasias que o velho lhe deixara.

With the Grace of God, at the age of fifty the Lord sent her a rich old man with no family. She married him. She treated him well. And when he died, she became the owner of movie theaters, houses, factories, and other excesses that the old man had left her.

recta, ou indirecta, não tinha. A quem deixar o dinheiro? Uns teriam cães, outros teriam gatos, quem tivesse amigos (e muitos amigos para dividir tudo), e ela? A quem deixaria a fortuna que tinha? Aos cães, gatos e amigos que não tinha?

married him. She treated him well. And when he died, she became the owner of movie theaters, houses, factories, and other excesses that the old man had left her. Did she move out of her room? She didn't. She bought the house, where her sister stayed

without having to pay a rent and receiving a monthly salary that was a waste of money. Every month the sisters argued about the money: "Why would I need so much money? I am used to living with little. Now I don't know what to do with all this fortune." "If you don't know what to do, then you better learn because you're not that old yet." Widowed, but not disconsolate, Miss Livinha lived in great sorrow. The money had come to her when she didn't have the time to spend it all. She had no children. Neither did her sister. No close or distant family members. Who would she leave the money to? Some people had dogs, others had cats, some had friends (many friends to share with); who did she have? To whom would she leave the fortune she had? To the dogs, cats and friends she didn't have?

NEGÓCIOS

BUSINESS



PRIMEIRA CLASSE

FIRST CLASS

WEB SUMMIT 2021

Startups angolanas marcam presença
Angolan startups present at web summit 2021 **50**



RAIO X

X-RAY

Banca digital cresce em Angola
Digital banking grows in Angola **54**

NA TVCABO

PAGA FÁCIL!

Sabes que podes pagar directamente na **Multicaixa** ou sem saíres de casa no **Multicaixa Express** ou por **Netbanking**?



MULTICAIXA



EXPRESS



netbanking

SEGURO, CÓMODO, RÁPIDO E SEM FILAS!

Se pagares ao balcão não te esqueças de pedir sempre o teu recibo.

tvcabo.ao

tvcabo

WEB SUMMIT 2021

STARTUPS ANGOLANAS MARCAM PRESENÇA

ANGOLAN STARTUPS PRESENT AT WEB SUMMIT 2021

TEXTO TEXT: NUNO ANDRÉ FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO E AND CEDIDAS COURTESY





Apresenta-se como “o maior evento de tecnologia, empreendedorismo e inovação da Europa” e os resultados que alcançou desde a sua criação, em 2009, confirmam a definição. Criada por Paddy Cosgrave, na Irlanda, a Web Summit instalou-se, em 2016, na capital portuguesa e já recebeu nos seus palcos políticos como Al Gore, Tony Blair ou António Guterres, o cientista Stephen Hawking, os futebolistas Ronaldinho e Luís Figo, os actores Eva Longoria e Liam Cunningham, o automobilista Nico Rosberg, o mestre de xadrez Garry Kasparov ou os multimilionários Michael Dell e Elon Musk, cujas fortunas resultam de investimentos em negócios relacionados com as novas tecnologias.

E nem mesmo a pandemia que ameaçou travar o mundo foi capaz de ameaçar esta cimeira cujo foco são as oportunidades e negócios proporcionados pelas novas tecnologias. Em 2020, em regime virtual devido às restrições motivadas pela Covid 19 e numa plataforma especialmente criada para o efeito, a Web Summit reuniu online mais de 104 mil participantes de 168 países.

Já em 2021, entre 1 e 4 de Novembro, a Web Summit voltou à versão presencial e os números registados, apesar das limitações corporativas ainda em vigor, asseguram a sua continuidade.

Lisboa acolheu 42.751 participantes de 128 países, entre eles 748 oradores e 1.333 intervenientes em palestras, entrevistas, mesas redondas, masterclasses, etc. Pela primeira vez, as mulheres estiveram em maioria, alcançando 50,5% das presenças. Além dos parti-

cipantes in loco, a organização recebeu mais de 500 mil pedidos de ligação através da app do evento. Paddy Cosgrave realçou ainda, no final da conferência, o trabalho de “2.700 colaboradores que tornam o evento possível e 1.000 voluntários de todas as partes do mundo”, que em troca de um dia de trabalho puderam assistir aos outros dois dias de conferências.

RESULTADOS IMEDIATOS

Foram 1.519 as startups que responderam à chamada e que tentaram impressionar os 872 investidores presentes. Entre elas, estiveram várias representantes angolanas. Estreante nestas andanças, a Paga 3, uma startup fintech desenvolvida, em 2019, com o objectivo de facilitar a compra e venda de bens e serviços a prestações, tinha acabado de vencer o concurso Unitel Go Challenge quando descobriu que a vitória a levaria até Lisboa para participar na cimeira. “Fazer parte da Web Summit foi algo que nunca tinha passado pelos nossos planos”, confessa Garcia Monteiro Paulino, CEO da startup que fundou com outros jovens empreendedores angolanos. Embora inesperada, esta oportunidade revelou-se muito positiva. “Foi um evento muito significativo para nós”, afirma Garcia Monteiro Pau-

Foram 1.519 as startups que responderam à chamada e que tentaram impressionar os 872 investidores presentes.

1,519 startups answered the call and tried to impress the 872 investors present.

It presents itself as “the biggest technology, entrepreneurship and innovation event in Europe” and the results it has achieved since its creation in 2009 confirm its definition. Created by Paddy Cosgrave in Ireland, the Web Summit moved to the Portuguese capital in 2016. It has hosted politicians like Al Gore, Tony Blair and António Guterres, scientist Stephen Hawking, footballers Ronaldinho and Luís Figo, actors Eva Longoria and Liam Cunningham, race car driver Nico Rosberg, chess master Garry Kasparov and billionaires Michael Dell and Elon Musk, whose fortunes are the result of investments in businesses related to new technologies.

And not even the pandemic that threatened to bring the world to a halt was able to threaten this summit whose focus is the business opportunities provided by new technologies. Due to Covid 19 restrictions, in 2020 the Web Summit was held in virtual mode, on a platform specially created for that purpose, and brought together more than 104,000 participants from 168 countries.

In 2021, the Web Summit returned to the face-to-face version and was held from November 1st through 4th. The numbers recorded, despite the corporate limitations still in place, ensure its continuity.

Lisbon welcomed 42,751 participants from 128 countries, among

them 748 speakers and 1,333 participants in lectures, interviews, round tables, master classes, etc. For the first time, women were in the majority, accounting for 50.5% of those in attendance. In addition to the on-site participants, organizers received more than 500,000 connection requests through the event's app. Paddy Cosgrave highlighted, at the end of the conference, the work of “2,700 employees who made the event possible and 1,000 volunteers from all over the world”, who in exchange for a day of work could attend the other two days of the conference.

IMMEDIATE RESULTS

1,519 startups answered the call and tried to impress the 872 investors present. Among them were several Angolan representatives. Paga 3, a debutant fintech startup developed in 2019 with the aim of facilitating the purchase and sale of goods and services by installments, had just won the Unitel Go Challenge competition when it found out that the victory would take it to Lisbon to participate in the summit. “Being part of the Web Summit was something that had never crossed our plans,” confesses Garcia Monteiro Paulino, CEO of the startup he founded with other young Angolan entrepreneurs. Although unexpected, this opportunity proved to be very positive. “It



1
Vanessa Sanches e Joyce Pinto, da Bantumen, lideraram uma mesa redonda. Vanessa Sanches and Joyce Pinto, from Bantumen, led a panel.

2
A equipa da Paga3 na cimeira. The Paga3 team at the summit.

3
Lisboa acolheu 42.751 participantes de 128 países. Lisbon welcomed 42,751 participants from 128 countries.

lino, “não só pelo acesso que nos proporcionou a um grande número de investidores, mas também pela colheita de experiências e ensinamentos junto de outras startups de outros continentes. Aprendemos muito”. Os resultados não se fizeram esperar, garante o CEO: “A Web Summit deu-nos muita exposição, que se tem refletido na quantidade de solicitações para reuniões e parcerias com investidores e empresas de muitos pontos do mundo.” Em Angola, a reacção tem sido semelhante. “Temos agora vários bancos a contactarem-nos para, eventualmente, virem a financiar alguns dos negócios que mediamos entre o público e empresas parceiras”, relata.

“EXPERIÊNCIA EXTASIANTE”
Além de se focar na inovação e de funcionar como montra do empreendedorismo mundial, esta edição da Web Summit olhou também para o futuro, abordando questões tão actuais como as que estão relacionadas com o ambiente ou



com a diversidade étnico-racial e de género. E terá sido precisamente a partir da intenção de reconhecimento da importância de projectos inovadores que estão a marcar a diferença dentro do panorama digital que a organização convidou a startup Bantumen, para uma participação que ultrapassou a posição de simples observadora. Nascida em Angola, a Bantumen é uma revista online em português, com conteúdos próprios, que procura reflectir a actualidade da cultura urbana da lusofonia, com enfoque

was a very significant event for us,” says Garcia Monteiro Paulino, “not only because it gave us access to a large number of investors, but also because we were able to learn from other startups from other continents. We learned a lot. The results were not to be expected, guarantees the CEO: “Web Summit gave us a lot of exposure, which has been reflected in the number of requests for meetings and partnerships with investors and companies from various parts of the world.” In Angola, the reaction has been similar. “We now

have several banks contacting us to finance some of the businesses we broker between the public and partner companies,” he reports.

“ECSTATIC EXPERIENCE”

Besides focusing on innovation and acting as a showcase of global entrepreneurship, this edition of Web Summit also looked to the future, addressing issues as current as those related to the environment or to ethno-racial and gender diversity. And it was precisely due to the intention of recognizing the importance of innovative projects that are making a difference within the digital landscape that the organization invited the startup Bantumen, for a participation that went beyond that of a mere observer. Created in Angola, Bantumen is an online magazine in Portuguese, with its own content, which seeks to reflect the current urban culture of Lusophony, focusing on the PALOP (African Portuguese Speaking Countries) and its diaspora. It considers itself as “a digital platform that aims to stimulate and strengthen the reputation of the black Lusophone community globally.

Participation in the Web Summit did not disappoint the team. “It was an absolutely ecstatic experience, from start to finish,” reveals Vanessa Sanches, co-founder and editorial coordinator of the publication. Also new to the conference, they tried to prepare their participation by following the indications of those who had already been in previous editions and of the organization itself. “However, the truth is that no one prepared us for how easy networking is at this conference. For us, in addition to opportunity to publicize our brand, this



nos PALOP e na sua diáspora, assumindo-se como “uma plataforma digital que pretende estimular e fortificar a notoriedade da comunidade negra lusófona a nível global”.

A participação na Web Summit não desiludiu a equipa. “Foi uma experiência absolutamente extasiante, do início ao fim”, revela Vanessa Sanches, co-fundadora e coordenadora editorial da publicação. Também estreadas na conferência, procuraram preparar a sua participação seguindo as indicações de quem já tinha estado em edições anteriores e da própria organização. “Contudo, a verdade é que ninguém nos preparou para o quão fácil é criar uma importante rede de networking nesta conferência. No nosso caso, além da divulgação da nossa marca, este é um dos principais benefícios a retirar da experiência”, defende a empreendedora.

Um dos principais objectivos da Bantumen com esta participação passava pela criação de laços com empresas e entidades com as quais possa vir a colaborar num futuro muito próximo, “seja como provedores de conteúdo, como prestadores de serviços de consultoria sobre diversidade, equidade e inclusão, um assunto que está agora no foco das preocupações de várias organizações”.

Ao longo dos quatro dias de evento, essa meta foi alcançada: “o nosso principal ganho foram as relações humanas que estabelecemos e que podem potencializar as nossas oportunidades de negócio dentro daquilo que é a nossa génese”.

Desafiada a liderar, juntamente com Joyce Pinto, chefe de estratégia da Bantumen,

uma mesa redonda centrada, exactamente, nessas questões, Vanessa Sanches conta que puderam assim perceber o quanto o assunto é muito mais que uma tendência. “As pessoas estão genuinamente à procura de soluções efectivas e viáveis, tanto para os seus ambientes pessoais como profissionais. E o facto de sermos duas mulheres a gerar este debate e a necessidade de reflexão, facilitou a discussão, por estarmos numa posição desprovida de privilégios no que toca a estes estigmas sociais”.

Além da Paga 3 e da Bantumen, estiveram também em Lisboa a Bayka, uma plataforma de serviços on-demand criada por sete jovens angolanos e que conecta utilizadores de dispositivos electrónicos com avarias a técnicos credenciados que podem efectuar a reparação, e a Appy Saúde, plataforma que permite comprar e comparar preços dos produtos das farmácias, reservar, levantar ou receber medicamentos com pagamento online ou marcar consultas em diversas clínicas e uma participante repetente na Web Summit. Participaram ainda, virtualmente, a Angowaste e a Deya, menções honrosas do Unitel Go Challenge.

Claramente satisfeitas com os resultados alcançados na cimeira, as startups angolanas vão agora procurar rentabilizar os benefícios que a mesma proporcionou. E quem sabe se não voltam a marcar presença na cimeira em 2022, que Marcelo Rebelo de Sousa, Presidente do país anfitrião – que quer receber 100 mil participantes – promete vir a “ser muito melhor”. Ou não tivesse alertado no seu discurso: “Não percam 2022!”

ORADORES DE LUXO HIGH PROFILE SPEAKERS

Pela edição de 2021 da Web Summit passaram, entre muitos outros oradores, Frances Haugen, a ex-funcionária do Facebook que denunciou a alegada inação das redes sociais de Mark Zuckerberg para combater a desinformação e os discursos de ódio; Biz Stone, co-fundador do Twitter; Ayo (fka Opal) Tometi, co-fundadora do movimento Black Lives Matter; Samuel Eto'o e Thierry Henry, ex-futebolistas; e Tinie Tempah, músico e empreendedor.

The 2021 edition of the Web Summit included, among many other speakers, Frances Haugen, the former Facebook employee who denounced the alleged inaction of Mark Zuckerberg's social networks to combat misinformation and hate speech; Biz Stone, co-founder of Twitter; Ayo (fka Opal) Tometi, co-founder of the Black Lives Matter movement; Samuel Eto'o and Thierry Henry, former footballers; and Tinie Tempah, musician and entrepreneur.

is one of the main benefits we took from the experience,” says the entrepreneur.

One of Bantumen's main objectives with this participation was to establish ties with companies and entities for possible collaboration in the very near future, “either as content providers, or as providers of consulting services on diversity, equity, and inclusion, a subject that is now at the core of the concerns of several organizations.

Throughout the four days of the event, this goal was achieved: “our main gain was the human relationships that we established, which can boost our business opportunities”.

After she was invited, together with Joyce Pinto, head of strategy at Bantumen, to lead a panel focused exactly on these issues, Vanessa Sanches says they were able to realize how much the subject is much more than a trend. “People are genuinely looking for effective and viable solutions, both for their personal and professional environments. And the fact that we are two women generating this debate and the need for reflec-

tion made the discussion easier, because we are in a position without privileges when it comes to the social stigmas.”

Besides Paga 3 and Bantumen, also in Lisbon were Bayka, an on-demand services platform created by seven young Angolans, which connects users of malfunctioning electronic devices to accredited repair technicians, and Appy Saúde, a platform that allows you to buy and compare prices of products in pharmacies, book, pick up or receive medicines with online payment, as well as schedule appointments in several clinics. Angowaste and Deya, honorable mentions at the Unitel Go Challenge, also participated virtually. Clearly satisfied with the results achieved at the summit, the Angolan startups will now seek to monetize the benefits that it provided. Perhaps they will be present again at the 2022 summit, which Marcelo Rebelo de Sousa, President of the host country, who plans to welcome 100,000 participants, promises to be “much better”. Hence the advice in his speech: “Don't miss 2022!”

BANCA DIGITAL CRESCE EM ANGOLA

DIGITAL BANKING GROWS IN ANGOLA

TEXTO TEXT: LADISLAU FRANCISCO FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO E AND CEDIDAS ARCHIVE

A confirmar a adaptação dos angolanos aos novos meios para efectuar transações bancárias, está a bem sucedida implantação da aplicação digital Multicaixa Express, utilizada como veículo para a realização de pagamento de serviços e outras operações bancárias, que registou um crescimento de cerca de 820% em apenas um ano. Aos quase 20 milhões de transações registados em 2019, sucederam-se, em 2020, 179,6 milhões de operações. Estes dados estão publicados no estudo “Banca em Análise 2021”, da Deloitte, numa edição com o subtítulo “(R)Evolução no Sector Bancário Em Angola: O Papel das Pessoas e da Tecnologia”, que espelha bem a importância da digitalização do sector bancário no país.

Desde o início deste movimento de digitalização que a sua aceitação tem sido relativamente bem sucedida. Em 2015, ano em que foram disponibilizados os primeiros serviços de Home Banking, registaram-se, segundo dados da Empresa Interbancária de Serviços (EMIS), 153.752 operações, volume que no espaço de cinco anos

Confirming this adaptation to the new means of carrying out banking transactions is the successful implementation of the digital application Multicaixa Express, used as a means for paying for services and perform other banking operations. Multicaixa Express transactions recorded a growth of about 820% in just one year, going from 20 million transactions in 2019 to 179.6 million transactions in 2020. These data were published in the study “Banking under Review 2021”, by Deloitte, in an edition with the subtitle “(R) Evolution in the Banking Sector in Angola: The Role of People and Technology”, which reflects the importance of digitalization of the banking sector in the country.

Since the beginning of this digitalization movement, its acceptance has been relatively successful. According to data from Empresa Interbancária de Serviços (EMIS), in 2015, the year in which the first Home Banking services were made available, 153,752 transactions were recorded, a volume that in five years grew to 10,684,769 in 2020. This trend that cannot be unrelated to the influence of the pandemic.





cresceu para os 10.684.769 de 2020, numa tendência a que não será alheia a influência da pandemia.

O crescimento das operações bancárias via Internet não surge isolado, pois também os movimentos através de máquinas de pagamento automático, comumente conhecidas como “multicaixas”, observaram uma evolução positiva, apesar de bastante mais modesta que a da aplicação digital, obrigando a uma maior presença destes “caixas automáticos”, que passaram das 3.125 unidades em 2019 para 3.148 em 2020. Já o número de terminais de pagamento automático acompanhou a tendência e cresceu 13%, fixando-se nos 130.502 aparelhos em 2020, bem acima dos 115.212 existentes em 2019. Um movimento positivo que se reflectiu no aumento do uso das máquinas disponíveis no mercado financeiro nacional. De acordo com os dados da EMIS, entre Janeiro e Setembro de 2020, registou-se um total de 526,86 milhões de operações no sistema de pagamentos nacional, o que correspondeu, em termos nominais, a um montante acumulado acima dos 9,1 biliões Akz, tendo havido crescimento quer no número de operações efectuadas (+31,3%), quer dos montantes movimentados (+45,8%) em relação ao ano de 2019.

Mário Nascimento, presidente da Associação Angolana de Bancos (ABANC), refere no trabalho da Deloitte que “A banca em Angola já está fortemente comprometida com a digitalização, pois estes avanços têm permitido alargar os seus canais de distribuição e comercialização, e, simultaneamente, têm permitido aos bancos

diminuírem custos e reorganizarem os seus procedimentos e processos, tornando-os mais eficientes. Os avanços a que assistimos, e que têm permitido o surgimento de fintechs, poderão ser mais um instrumento de inclusão financeira e de aumento da oferta de produtos e serviços, que irão, com certeza, contribuir de forma relevante para o aumento da bancarização e da modernização do nosso sistema financeiro”.

A INFLUÊNCIA DA COVID 19

O aumento de transações através da aplicação Multicaixa Express, lançada oficialmente no dia 24 de Abril de 2019, em Luanda, pela EMIS, e integrada nas aplicações Promosoft Financial Suite (PFS), terá sido fortemente impulsionado pela pandemia da Covid-19 que provocou restrições de várias ordens, com as quais os angolanos tiveram de aprender a lidar. A aceleração do processo de digitalização dos serviços financeiros é disso um exemplo. Até 2020, essa adaptação decorria numa velocidade mais lenta, mais adaptada aos níveis de literacia financeira e tecnológica de uma população maioritariamente desinforma-

The growth of Internet banking transactions is not isolated, since operations through Automatic Teller Machines, commonly known as “multicaixas”, also recorded a positive evolution, although much more modest than the digital application, forcing an increase in the number of available ATMs, which went from 3,125 units in 2019 to 3,148 in 2020. The number of automatic payment terminals followed the trend and grew 13%, reaching 130,502 devices in 2020, well above the 115,212 devices available in 2019.

This positive movement was reflected in the increased use of the machines available in the national financial market. According to data from EMIS, between January and September 2020, a total of 526.86 million transactions were recorded in the national payment system, which corresponded, in nominal terms, to a cumulative amount of more than Akz 9.1 trillion. There was growth in both the number of transactions carried out (+31.3%) and money moved (+45.8%) compared to 2019.

Mário Nascimento, president of the Angolan Banking Association (ABANC), said in the Deloitte paper that “Banking in

Angola is strongly committed to digitalization. This progress has allowed it to expand the distribution and commercialization channels and, simultaneously, has allowed banks to reduce costs and reorganize their procedures and processes, making them more efficient. The advance we have seen, which has allowed the emergence of fintechs, may be another instrument for financial inclusion and for increasing the supply of products and services that will certainly contribute, in a significant way, to the increase of banking operations and the modernization of our financial system.

THE INFLUENCE OF COVID 19

The increase in transactions through the Multicaixa Express application, officially launched by EMIS in Luanda on April 24, 2019, and integrated into the Promosoft Financial Suite (PFS) applications, was strongly driven by the Covid-19 pandemic, which caused various kinds of restrictions that Angolans have had to learn to deal with. The acceleration of the financial services digitalization process is an example of this. Until 2020, this adaptation took place at a slower pace, more in line with the fi-

O aumento considerável de transações através da aplicação Multicaixa Express (...) terá sido impulsionado pela pandemia da Covid-19 que provocou restrições de várias ordens, com as quais os angolanos tiveram de aprender a lidar.

The significant increase in transactions through the Multicaixa Express application (...) was strongly driven by the Covid-19 pandemic, which caused various kinds of restrictions that Angolans have had to learn to deal with.

da sobre as questões da tecnologia, bem como da digitalização financeira.

Limitados nos seus movimentos e deslocamentos durante os períodos de confinamento e atentos às recomendações relativas ao distanciamento social e às medidas de higiene, muitos angolanos começaram a aderir ao comércio electrónico e à banca digital para fazerem e pagarem as suas compras.

Consequentemente, também se desenvolveram os serviços de logística e distribuição associados ao comércio electrónico, que integram empresas como a DHL, a FedEx, a Correios de Angola, a Macom, a Tupuca, a Kubinga, a Mamboo, a Eragos Delivery, a Angola Express, o Garçom, a Mov-Express e a Afrilog, que cada vez mais optam pelo pagamento via cartão ou aplicação.

Com este aumento contínuo do uso dos novos meios de pagamento, mas essencialmente da aplicação Multicaixa Express, todos saem beneficiados. Veja-se o caso dos pagamentos às instituições do Estado que, em 2020, e segundo dados publicados no mesmo estudo, atingiram os 1.750.455 milhões Akz, num total de 2,3 milhões de transacções, um aumento de 55% em relação a 2019, quando o montante movimentado foi de 1.132.357 Akz em 2,1 milhões de movimentos.

CONTRA O CRIME E A FRAUDE

Esta evolução deveras positiva trouxe, no entanto, novos problemas. O maior deles será, certamente, o aumento dos crimes cibernéticos. De acordo com os dados da Polícia Nacional publicados pela revista "Economia&Mercado", em Angola e no primeiro semestre de 2020, as

empresas públicas e privadas registaram mais de mil ataques cibernéticos, com o sector da Banca a registar 6,9% dos ataques, enquanto os telemóveis suportaram 34,9%, em grande parte devido à inobservância de medidas de segurança por parte dos usuários. E a isto acrescentam-se as burlas

nancial and technological literacy levels of a population mostly uninformed about technology issues and financial digitalization.

With limited movement during the periods of confinement and mindful of recommendations regarding social distancing and hygiene measures, many An-

golans have begun to embrace e-commerce and digital banking to make and pay for their purchases.

As a consequence, logistics and distribution services associated with e-commerce have also developed. Those include companies like DHL, FedEx, Correios de Angola, Macon, Tupuca,



**Esta evolução deveras positiva trouxe, no entanto, novos problemas.
O maior deles será, certamente, o aumento dos crimes cibernéticos.**

This very positive development has, however, brought about new problems.
The biggest of them is certainly the increase in cybercrime.



por fraude nos serviços do “Express” ou a clonagem de cartões, que também aumentaram consideravelmente nos últimos tempos. Dados que assustam, já que segundo o Ministério das Telecomunicações Tecnológicas de Informação e Comunicação Social (MINTTICS), neste momento Angola é o segundo país que mais ataques cibernéticos regista no continente africano, numa lista liderada pela Nigéria.

Entretanto, não é só a segurança que se assume como um empecilho ao desenvolvimento da “economia digital”. O custo da tecnologia é ou-

tro dos problemas. Um factor de exclusão a que as operadoras estão atentas. A Unitel, por exemplo, eliminou o custo dos dados usados pela app Multicaixa Express, em Setembro de 2021, no âmbito da lei do sistema de pagamentos de Angola.

Independentemente das dificuldades que possam estar associadas a estas novas soluções financeiras, a verdade é que a sua utilização é cada vez mais popular e adoptada por utilizadores de todas as idades e categorias sócio-económicas. A digitalização da economia veio para ficar!

Kubinga, Mamboo, Eragos Delivery, Angola Express, Garçon, Mov-Express, and Afrilog, which are increasingly opting for payment via card or application.

With this continuous increase in the use of new means of payment, but essentially the Multicaixa Express application, everyone benefits. Take the case of payments to State institutions that, in 2020, according to data published in the same study, reached Akz 1,750,455 million, for a total of 2.3 million transactions, a 55% increase compared to 2019, when payments amounted to Akz 1,132,357, for a total of 2.1 million transactions.

AGAINST CRIME AND FRAUD

This very positive development has, however, brought about new problems. The biggest of them is certainly the increase in cybercrime. According to data from the National Police published by the “Economia&Mercado” magazine, in Angola, in the first half of 2020, public and private companies recorded more than a thousand cyber-attacks. The Banking sector recorded 6.9% of the attacks, while 34.9% of the attacks were carried out via cell phones, largely due to the users’ failure to comply with security measures. Add to this the “Express” service scams or the cloning of cards, which have also increased considerably in recent times. These are worrisome data because, according to the Ministry of Telecommunications, Information Technology and Media (MINTTICS), Angola is currently the second country with more cyber-attacks in the African continent, in a list led by Nigeria.

However, it is not only security that is an obstacle to the development of the “digital economy”. The cost of technology is another problem. An exclusion factor that operators are paying attention to. Unitel, for example, eliminated mobile data costs used by the Multicaixa Express app in September 2021, pursuant to Angola’s payment system law.

Regardless of the difficulties that may be associated with these new financial solutions, the truth is that their use is increasingly popular, and they are being adopted by users of all ages and socio-economic status.

Digitalization of the economy is here to stay!



TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines



CALLCENTER@FLYTAAG.COM

923 190 000

www.taag.com



PAGUE O
SEU BILHETE
COM O
**MULTICAIXA
EXPRESS**
SEM SAIR DA
PÁGINA



Standard
Bank



QUEREMOS TORNAR A SUA VIAGEM MAIS AGRADÁVEL E FÁCIL, PELO QUE A TAAG TEM O PRAZER DE LHE DAR ALGUMAS INFORMAÇÕES SOBRE OS SEUS SERVIÇOS E VOOS.

WE WANT TO MAKE YOUR TRIP MORE PLEASANT AND EASY, SO TAAG IS PLEASED TO GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS SERVICES AND FLIGHTS.



AVIAÇÃO ONTEM E HOJE
AVIATION YESTERDAY AND TODAY

60



FROTA
FLEET

71



VOO EXTRA
EXTRA FLIGHT

64



INFORMAÇÃO TRIBUTÁRIA
ADVICE FROM AGT

72



NOVOS PRODUTOS
NEW PRODUCTS

66



DE OLHO NA SEGURANÇA
WITH AN EYE ON SAFETY

74

TAAG TEM NOVO CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

TAAG HAS NEW BOARD
OF DIRECTORS





Após a transformação da empresa em Sociedade Anónima, os accionistas da TAAG Linhas Aéreas de Angola SA elegeram em Assembleia Geral o novo Conselho de Administração, constituído por:

- Ana Francisco da Silva Major, Presidente do Conselho de Administração não Executiva;
- Eduardo Fairen Soria, Administrador Executivo e Presidente da Comissão Executiva;
- Custódia Gabriela Bastos, Adelaide Isabel de Sousa, Steve Taverney Azevedo, Lisa Mota Pinto McNally, Administradores Executivos;
- Rui Paulo Pinto de Andrade Teles Carreira, Administrador não Executivo.

After the transformation of the company into a Public Limited Company, the shareholders of TAAG Linhas Aéreas de Angola SA elected at the General Meeting the new Board of Directors, comprising:

- Ana Francisco da Silva Major, Chairman of the Board of Directors and non executive
- Eduardo Fairen Soria, Executive Director and Chairman of the Executive Committee;
- Custodia Gabriela Bastos, Adelaide Isabel de Sousa, Steve Taverney Azevedo, Lisa Mota Pinto McNally, Executive Directors;
- Rui Paulo Pinto de Andrade Teles Carreira, Non-Executive Director.





“Somos todos passageiros e pessoal navegante neste Voo TAAG Mudança DT-180°, atravessando uma zona de turbulência” afirma o PCE da TAAG.

“We are all passengers and navigators on this Flight TAAG Change DT-180°, flying through a turbulent area” said TAAG CEO.

Constitui o início de um novo ciclo no modelo de governança empresarial, num contexto adverso, já que a pandemia de Covid-19, causada pelo novo coronavírus, ainda produz impactos negativos a nível fisiológico, social, cultural e económico, sobretudo com o cancelamento de voos.

O novo C.A. está a adoptar um conjunto de medidas prioritárias e essenciais, visando tornar a companhia mais eficiente, melhorar a sua competitividade, capacitar e motivar os seus recursos humanos, bem como enunciar acções para a melhoria do serviço ao cliente, tanto

It constitutes the beginning of a new cycle in the corporate governance model, in an adverse context, since the Covid-19 pandemic, caused by the new coronavirus, still produces negative physiological, social, cultural and economic impacts, especially with the cancellation of flights. The new Board of Directors is adopting a set of priority and essential measures, aimed at making the company more efficient, improving its competitiveness, training and motivating its human resources, as well as taking steps to improve customer service, both on ground and on board, but always respecting Safety.



TAAG



**LINHAS AÉREAS DE ANGOLA
ANGOLA AIRLINES**



TAAG

Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines

A sua companhia de sempre.

O novo C.A. está a adoptar um conjunto de medidas prioritárias e essenciais, visando tornar a companhia mais eficiente...

The new Board of Directors is adopting a set of priority and essential measures, aimed at making the company more efficient...



em terra como a bordo, mas sempre respeitando o Safety. Neste âmbito tem efectuado visitas tanto às áreas administrativas como operacionais, em que constatou as dificuldades nas realizações das operações diárias. A nível doméstico foi a confirmação da grande procura de serviços, sobretudo em Cabinda, e a necessidade de respostas adequadas e urgentes. Está igualmente a estudar o aumento dos voos de carga e constituiu diversos grupos de trabalho com colaboradores de todas as áreas para a implementação de projectos específicos apoiados, sempre que necessário, por pessoal especializado externo. "Somos todos passageiros e pessoal navegante neste Voo TAAG Mudança DT-180°, atravessando uma zona de turbulência" afirma o seu PCE. Se todos estiverem irmanados no mesmo espírito, o sucesso parece ser uma realidade, já que a sua história revela que a companhia aérea nacional tem demonstrado capacidade de resiliência e de adaptação aos novos tempos. Tal já aconteceu em diversas épocas, com destaque para 1973 quando a DTA se transforma em empresa de capital misto com a designação de "Transportes Aéreos de Angola, S.A.R.L.", com capital maioritário do governo, 30% da TAP e o restante repartido por empresas privadas. Outra data emblemática é o 13 de Fevereiro de 1980, data da publicação no Diário da República do decreto nº 15/80, que a transforma em "Empresa Linhas Aéreas de Angola - Unidade Económica Estatal", continuando a usar a marca TAAG.

In this context, he has visited both the administrative and operational areas, in which they found out the difficulties in carrying out daily operations. At the domestic level, it was the confirmation of the great demand for services, especially in Cabinda, and the need for adequate and urgent responses. The Board of Directors is also studying the increase in cargo flights and has set up various working groups with employees from all areas to implement specific projects supported, whenever necessary, by specialized external staff. "We are all passengers and navigators on this Flight TAAG Change DT-180°, flying through a turbulent area" said TAAG CEO. If everyone is united in the same spirit, success seems to be a reality, as its history reveals that the national airline has demonstrated its capacity for resilience and for adapting to new times. This has already happened at various times, with emphasis on 1973 when DTA was transformed into a mixed capital company with the designation "Transportes Aéreos de Angola, SARL", with majority capital held by the government, 30% by TAP and the remainder by companies private. Another emblematic date is the 13th of February 1980, the date of publication in the Diário da República of Decree No. 15/80, which transforms it into "Empresa Linhas Aéreas de Angola - State Economic Unit", continuing to use the TAAG brand name.

TAAG E A SUA MEMÓRIA


TAAG AND ITS MEMORY

A TAAG tem estado a assistir, nestes dois últimos anos e com maior incidência no ano de 2021, ao desaparecimento físico de muitos dos seus trabalhadores, em especial reformados. Todas as áreas da TAAG têm sofrido com estas perdas, tanto as administrativas como as operacionais, com realce para a DME e as Operações de Voo. Antigos responsáveis da empresa também nos deixaram. Para além do luto e dor que as suas partidas significam, perdem-se grandes bibliotecas vivas, que presenciaram os bons e maus momentos da companhia de bandeira, mas não deixaram registos. A Memória da TAAG pode ficar amputada.

Honra para eles e a homenagem da TAAG, neste fim de ano, a todos os colaboradores que, no activo ou não, partiram para voos mais altos!

TAAG has endured, over the last two years and with greater incidence in 2021, the physical disappearance of many of its employees, especially retirees. All areas of TAAG have suffered with these losses, both administrative and operational, with emphasis on the DME and Flight Operations. Former leaders of the company have also left us. In addition to the grief and pain that their departures brought, great living libraries, who witnessed the good and bad moments of the company, were lost and left no records behind. TAAG's Memory may be amputated.

Honor to them and TAAG's tribute, as the year ends, to all employees, active or not, who left for higher flights!



Homenagem
da TAAG, neste fim de
ano, a todos os colaboradores
que, no activo ou não, partiram
para voos mais altos!

TAAG's tribute, as the year
ends, to all employees,
active or not, who left
for higher flights!



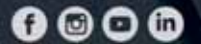
TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines



✉ cargo.sales@flytaag.com

923 190 000

www.taag.com



**TRANSPORTE CONNOSCO |
A SUA CARGA**

TAAG CRIA PARCERIA COM A AMADEUS COM OBJECTIVO DE MELHORAR A EXPERIÊNCIA DO PASSAGEIRO

TAAG AND AMADEUS FORGE PARTNERSHIP IN ORDER TO IMPROVE PASSENGER EXPERIENCE

A TAAG – Linhas Aéreas de Angola reforçou a sua parceria com a Amadeus, assinando um acordo de 10 anos, e está a finalizar e a afinar todo o processo migratório das várias soluções de serviço ao passageiro (PSS).

Porém, enquanto a indústria da aviação enfrenta o seu maior e pior desafio até ao momento, muitas transportadoras estão a usar este instante para se prepararem para o futuro. A TAAG está também a transformar este desafio numa oportunidade, ao garantir que dispõe da tecnologia de ponta necessária, que inclui uma série de soluções digitais projectadas para aperfeiçoar a experiência do passageiro nas próximas décadas no que diz respeito ao transporte aéreo.

O Amadeus Altéa PSS é uma solução inovadora que permite à TAAG otimizar os seus sistemas, e que inclui as reservas, inventário, emissão de bilhetes e controlo de embarque. Com o novo sistema, a TAAG já oferece ao cliente um serviço mais consistente e personalizado que podemos ilustrar por áreas:

• GESTÃO DE RESERVAS

Esta funcionalidade permite aos clientes fazerem alterações às suas reservas sem a intervenção de um agente



• CHECK IN ONLINE E SELECÇÃO DE ASSENTO SEM CUSTOS ADICIONAIS



TAAG – Angola Airlines has reinforced its partnership with Amadeus, signing a 10-year agreement, and is now finalizing and adjusting the entire migration process of the various passenger service solutions (PSS).

However, as the aviation industry faces its biggest and worst challenge yet, many carriers are taking advantage of that to prepare for the future. TAAG is also turning this challenge into an opportunity by ensuring that it has the necessary latest technology, which includes several digital solutions designed to enhance the passenger experience for the air transportation sector in the coming decades.

Amadeus Altéa PSS is an innovative solution that allows TAAG to optimize its systems, which includes reservations, inventory, ticketing, and boarding control. With the new system, TAAG now offers a more consistent and customized service to the customer that is illustrated by areas as follows:

• RESERVATION MANAGEMENT

This feature allows customers to make changes to their reservations without the intervention of an agent.



• ONLINE CHECK-IN AND SEAT SELECTION AT NO ADDITIONAL COSTS



SISTEMA INOVADOR INNOVATIVE SYSTEM



TAAG

ESTE SISTEMA INOVADOR IRÁ PERMITIR AOS NOSSOS AGENTES:

- MELHORAR A SUA
EFICIÊNCIA A NIVEL
DE VENDAS E DE
ATENDIMENTO AOS
CLIENTES;

- VENDER MAIS
E MAIS RÁPIDO
E OFERECENDO
AOS CLIENTES UM
MAIOR NÚMERO
DE SERVIÇOS
COMERCIAIS, DOS
ACTUALMENTE
EXISTENTES NA
COMPANHIA.

THIS INNOVATIVE
SYSTEM WILL
ALLOW OUR
AGENTS:

-IMPROVE THEIR
EFFICIENCY IN SALES
AND CUSTOMER
SERVICE;

-SELLING MORE
AND FASTER,
AND OFFERING
CUSTOMERS A
GREATER NUMBER
OF COMMERCIAL
SERVICES, IN
ADDITION TO THOSE
ALREADY OFFERED
BY THE COMPANY.



• APRESENTAÇÃO E COMPARAÇÃO DOS VÁRIOS PRODUTOS TARIFÁRIOS

A Tabela comparativa dá a oportunidade aos clientes de escolherem a melhor tarifa e o melhor produto, de acordo com as suas necessidades individuais.



• DISPLAYING AND COMPARING VARIOUS FARE PRODUCTS

From the comparative table below customers are given the opportunity to choose the best fare and product according to their individual needs.



• OPÇÕES DE PEDIDOS ESPECIAIS

Esta opção permite aos passageiros incluírem nas suas reservas, bagagem extra ou equipamentos de desporto e fazerem o devido pagamento sem intervenção de um agente.



• SPECIAL ORDER OPTIONS

This option allows passengers to include extra luggage or sports equipment in their reservations and make the appropriate payment without the intervention of an agent.



• FORMAS DE PAGAMENTO

Agora poderá fazer o pagamento das suas reservas através de várias alternativas.



• PAYMENT METHODS

You can now pay for your reservations by using multiple options.



• ADESÃO E GESTÃO DE CONTA INDIVIDUAL DE PASSAGEIRO FREQUENTE

Agora, cada passageiro pode fazer a adesão ao programa de passageiro frequente da TAAG (UMBI UMBI CLUB) e gerir a sua conta de forma individual, monitorar as suas milhas e partilhá-las com membros da sua família.



• ADMISSION AND MANAGEMENT OF INDIVIDUAL ACCOUNT FOR FREQUENT FLYERS

Now, each passenger can join TAAG's frequent flyer program (UMBI UMBI CLUB) and manage his/her account individually, collect his/her miles and share them with family members.

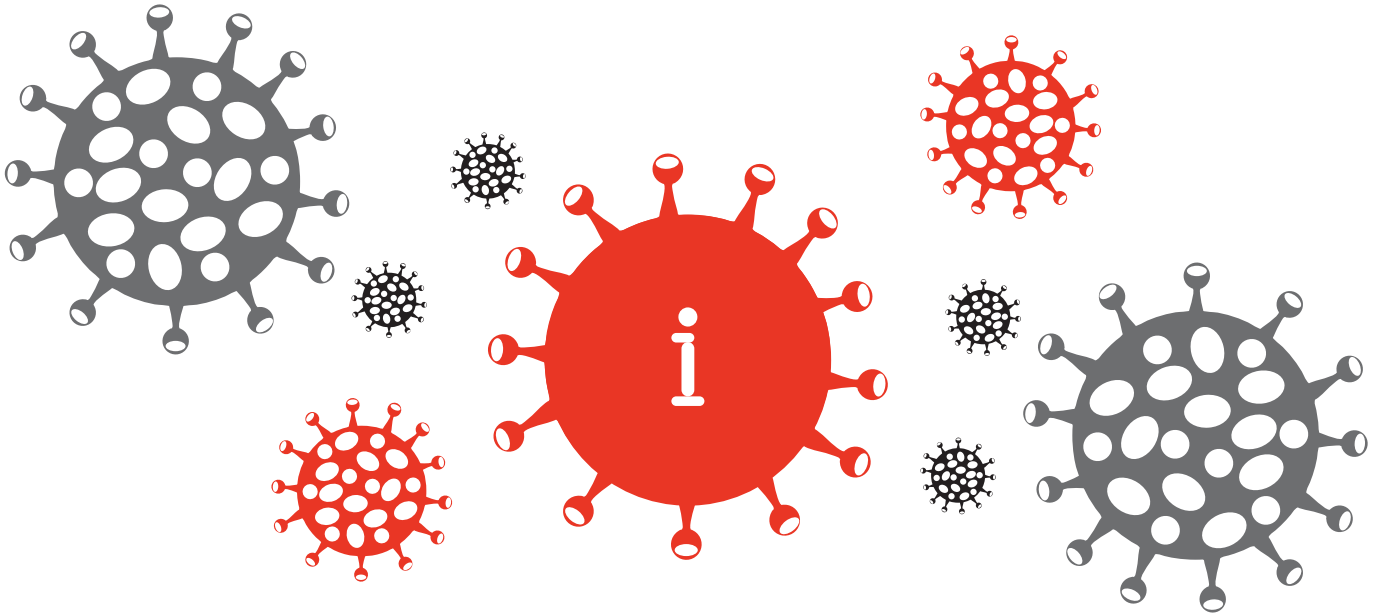


• SISTEMA DE RESERVAS (LOJAS E CALL CENTER)

Com a migração para o Amadeus, todas as lojas da TAAG e Call Center estão equipadas com um dos melhores sistemas de reserva existentes no mundo da Aviação Comercial.

• RESERVATION SYSTEM (SHOPS AND CALL CENTER)

With migration to Amadeus, all TAAG shops and Call Centers are equipped with one of the best reservation systems across the world of Commercial Aviation.



GRIFE POR CORONAVÍRUS (COVID-19)

O QUE É A GRIFE POR CORONAVÍRUS?

É uma doença altamente contagiosa e semelhante à gripe vulgar.

COMO SE MANIFESTA?

Febre alta
Tosse
Dificuldade respiratória

COMO SE TRANSMITE?

A transmissão pode acontecer por contacto próximo com pessoas infectadas e por via de contágio através do espirro, tosse e contacto com as mãos, pessoas contaminadas e utensílios ou superfícies contaminados.

QUAIS SÃO AS RECOMENDAÇÕES?

- Em caso de suspeita, ligar para o 111;
- Lavar regularmente as mãos com água e sabão ou desinfetar com álcool em gel;
- Cobrir a boca ao tossir e/ou espirrar com o braço dobrado ou um lenço descartável;
- Evitar aglomerações e ambientes fechados;
- Não partilhar objectos de uso pessoal como talheres, pratos, copos ou garrafas;
- Se apresentar manifestações, procurar o serviço de saúde mais próximo;
- Evitar o contacto com animais domésticos ou selvagens.

OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO
E COOPERAÇÃO

FLU BY CORONAVIRUS (2019-NCOV)

WHAT IS FLU BY CORONAVIRUS?

It is a highly contagious disease similar to the common flu.

WHAT ARE THE SYMPTOMS?

High fever
Cough
Shortness of breath

HOW DOES IT SPREAD?

It can spread through close contact with infected persons, through the sneeze or cough of an infected person, or through contact with the hands of infected persons, contaminated objects or surfaces.

WHAT IS RECOMMENDED?

- If you suspect an infection, call 111;
- Wash your hands regularly with water and soap or an alcohol-based disinfectant;
- Cover your mouth when you cough or sneeze, using your folded hand or a disposable tissue;
- Avoid big crowds and closed environments;
- Do not share objects of personal use like cutlery, plates, cups or bottles;
- If you show symptoms of the disease, seek the nearest health service;
- Avoid contact with wild or domestic animals.

THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING
AND COOPERATION



VAI VIAJAR?

CONHEÇA AS MEDIDAS DE PREVENÇÃO E CONTROLO DE VÍRUS SARS-COV-2 E DA COVID-19 QUE SE APLICAM EM CASO DE VIAGEM.

VIAGENS PARA O EXTERIOR

É OBRIGATÓRIA A APRESENTAÇÃO DE:

- Certificado de vacinação ou
 - Comprovativo que ateste a toma de pelo menos uma dose da vacina contra a COVID-19 ou
 - Teste SARS-CoV-2 com resultado negativo realizado até sete dias antes.
- (A partir de 15 de Outubro, a obrigatoriedade de apresentação do certificado de vacinação é extensível aos maiores de 18 anos)

QUARENTENA

Estão dispensados de quarentena os cidadãos portadores de certificado de vacinação contra a COVID-19 e que apresentem resultado negativo no teste obrigatório pós-embarque.

INTERDIÇÃO TEMPORÁRIA DE ENTRADA NO PAÍS

Interdição de entrada de cidadãos provenientes da República Federativa do Brasil e da República da Índia ou que tenham feito trânsito em qualquer destes dois países.

- Exceptuam-se os cidadãos de nacionalidade angolana e os estrangeiros residentes que são obrigados à observância de quarentena institucional nos termos definidos pelas autoridades sanitárias

OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO E COOPERAÇÃO



AO ADQUIRIR O SEU BILHETE DE VIAGEM ESTABELE COM A TRANSPORTADORA UM CONTRATO. SE, POR QUALQUER RAZÃO, SE SENTIR LESADO, A LEI ESTABELECE, E A TAAG INCENTIVA, O USO DO “LIVRO DE SUGESTÕES, RECLAMAÇÕES E COMENTÁRIOS”, COLOCADO À SUA DISPOSIÇÃO.

Para melhoria da salvaguarda dos direitos dos consumidores, o Instituto Nacional de Defesa do Consumidor – INADEC, por força do Decreto Presidencial 234/16, de 09 de Dezembro, tornou obrigatória a existência de um Livro de Reclamações, por si produzido. O livro e o respectivo selo de identificação devem estar visíveis aos consumidores.

WHEN YOU PURCHASE YOUR AIRLINE TICKET, YOU ENTER INTO A CONTRACT WITH THE CARRIER. IF, FOR ANY REASON, YOU ARE DISSATISFIED WITH OUR SERVICE, THE LAW PROVIDES FOR, AND TAAG ENCOURAGES, THE USE OF THE “BOOK OF SUGGESTIONS, COMPLAINTS AND COMMENTS” PLACED AT YOUR DISPOSAL.

In order to better safeguard consumer rights, the National Institute for Consumer Protection (INADEC), through Presidential Decree 234/16 of December 9, has made it compulsory to use their standard Complaints Book. The book and its respective identification mark must be made available to consumers.

ARE YOU GOING TO TRAVEL?

LEARN ABOUT SARS-COV-2 VIRUS AND COVID-19 PREVENTION AND CONTROL MEASURES THAT APPLY WHEN TRAVELING.

TRAVEL ABROAD

IT IS MANDATORY TO PRESENT:

- Vaccination certificate or
 - Evidence that at least one dose of the vaccine against COVID-19 has been taken or
 - Negative SARS-CoV-2 test performed up to seven days before the travel date.
- (From October 15th, travelers over 18 years of age will also be required to present a vaccination certificate)

QUARANTINE

Travelers with certificates of vaccination against COVID-19 who receive a negative result in the mandatory post-boarding test are exempt from quarantine.

TEMPORARY BAN ON ENTRY INTO THE COUNTRY

Travelers from the Federative Republic of Brazil and the Republic of India or who have been in transit in either of these two countries are banned from entry.

- Angolan citizens and resident foreigners are exempt from the ban. However, they are required to comply with institutional quarantine under the terms defined by the health authorities

THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING AND COOPERATION





REDE DOMÉSTICA DOMESTIC NETWORK

HORAS LOCAIS LOCAL TIME

SEGUNDA-FEIRA MONDAY

DT120	LUANDA	07:00	CABINDA	73G
DT121	CABINDA	09:00	LUANDA	73G
DT220	LUANDA	07:00	DUNDO	DH8
DT221	DUNDO	09:45	LUANDA	DH8
DT311	LUANDA	13:00	HUAMBO	DH8
DT312	HUAMBO	15:30	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	LUANDA	DH8

Favor verificar os horários e a programação mais recentes no nosso website www.taag.com ou com o seu agente de viagens porque a programação pode sofrer alterações.

Please check the latest timings and schedule on our website www.taag.com or with your Travel Agent as schedules do change.

TERÇA-FEIRA TUESDAY

DT470	LUANDA	11:45	ONJIVA	DH8
DT471	ONJIVA	15:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	LUANDA	DH8

QUARTA-FEIRA WEDNESDAY

DT230	LUANDA	12:00	SAURIMO	DH8
DT231	SAURIMO	15:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	LUANDA	DH8

QUINTA-FEIRA THURSDAY

DT453	LUANDA	07:00	NAMIBE	DH8
DT454	NAMIBE	09:45	LUANDA	DH8
DT311	LUANDA	13:00	HUAMBO	DH8
DT312	HUAMBO	15:30	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	LUANDA	DH8

SEXTA-FEIRA FRIDAY

DT120	LUANDA	07:00	CABINDA	73G
DT121	CABINDA	09:00	LUANDA	73G
DT443	LUANDA	12:00	CATUMBELA	DH8
DT444	CATUMBELA	14:15	LUANDA	DH8
DT463	LUANDA	17:00	LUBANGO	DH8
DT464	LUBANGO	19:45	LUANDA	DH8

SÁBADO SATURDAY

DT240	LUANDA	12:00	LUENA	DH8
DT241	LUENA	15:00	LUANDA	DH8
DT126	LUANDA	18:30	CABINDA	DH8
DT127	CABINDA	20:25	LUANDA	DH8

DOMINGO SUNDAY

DT120	LUANDA	07:00	CABINDA	73G
DT121	CABINDA	09:00	LUANDA	73G
DT461	LUANDA	12:00	LUBANGO	DH8
DT462	LUBANGO	14:45	LUANDA	DH8
DT441	LUANDA	18:00	CATUMBELA	DH8
DT442	CATUMBELA	20:15	LUANDA	DH8



BOEING 777-300ER

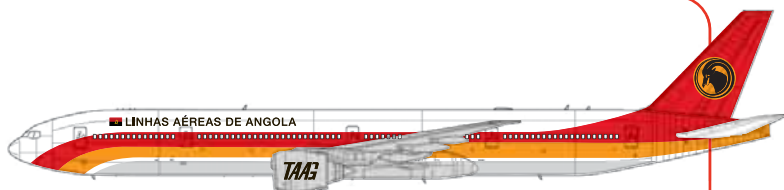
VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	930
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	13.060
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	14.316
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	181.280
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	

D2-TEG/D2-TEH/D2-TEI

PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	12
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	56
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	225

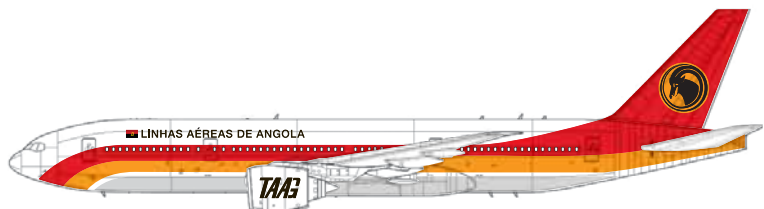
D2-TEJ/ D2-TEK

PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	08
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	53
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	228



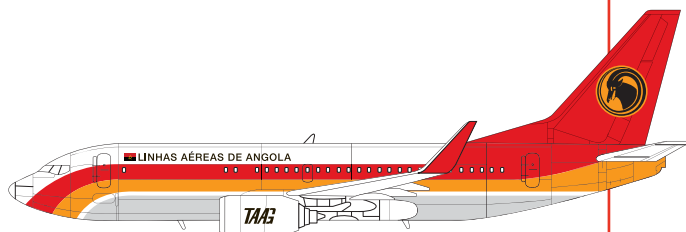
BOEING 777-200ER

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	930
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	13.060
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	14.316
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	171.170
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS	14
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	51
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	170



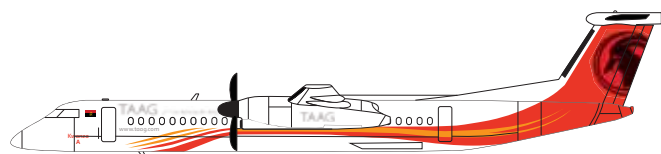
BOEING 737-700NG

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	900
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	12.424
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	6.035
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	26.025
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	12
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	108



DASH 8-400

VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H	667
ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M	8.230
RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM	2.040
CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L	2.903
Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY	
CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS	10
CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS	64





É DA RESPONSABILIDADE DA ADMINISTRAÇÃO GERAL TRIBUTÁRIA A MISSÃO DE CONTROLAR A FRONTEIRA EXTERNA DO PAÍS E DO TERRITÓRIO ADUANEIRO NACIONAL, PARA FINS FISCAIS, ECONÓMICOS E DE PROTECÇÃO DA SOCIEDADE, DE ACORDO COM AS POLÍTICAS DEFINIDAS PELO EXECUTIVO. PARA CONTROLAR BENS À ENTRADA E À SAÍDA DE ANGOLA, INCLUINDO BAGAGEM TRANSPORTADA PELOS VIAJANTES (PASSAGEIROS E TRIPULAÇÕES), EXISTE UM SISTEMA DE DOIS CANAIS PARA DESALFANDEGAMENTO E VERIFICAÇÃO DE BAGAGEM DOS PASSAGEIROS, DESIGNADOS "CANAL VERDE" E "CANAL VERMELHO". SAIBA QUAL DEVE UTILIZAR DE ACORDO COM O QUE ESTIVER A TRANSPORTAR.

Caro Viajante,

Ao entrar no país, saiba que o valor dos bens que traz na sua bagagem até 2.640 UCF (Unidade de Correção Fiscal*), estão isentos de pagamentos e demais direitos aduaneiros. Para mais informações consulte o site da AGT em www.agt.minfin.gov.ao

Ao preparar a sua viagem, consulte em www.agt.minfin.gov.ao a lista dos produtos restritos e proibidos, para não incorrer em infracções

ARTIGOS LIVRES DE PAGAMENTO DE DIREITOS ADUANEIROS

- 1 Vestuário (incluindo um vestido e um fato ou conjunto e seus acessórios, para noivos), calçados e artigos de uso pessoal;
- 2 Convites e brindes para casamento;
- 3 Até 3 telefones, 1 câmara fotográfica, 1 computador portátil, 1 tablet;
- 4 Até 1 litro de bebida espirituosa desde que transportada por maiores de 18 anos;
- 5 Até 2 litros de vinho;
- 6 Até 3 perfumes;
- 7 Até 3 águas de colónia, creme ou loção de barbear;
- 8 Carrinho de transporte de crianças, bicicletas simples ou munidas de motor com cilindrada igual ou inferior a 50 cm³;
- 9 Tabaco manipulado (até 400 cigarros), e/ou tabaco fabricado (até 500 grs) ou 100 charutos;
- 10 Até 3 plantas de diferentes espécies. Coroa Fúnebre e bouquet de flores;
- 11 Animais domésticos (como um cão, um gato, etc.), uma vez ao ano;
- 12 Bijuterias;
- 13 Objectos de higiene pessoal, tais como pastas dentífricas, shampoos e sais de banho;
- 14 Até 500 grs de peso líquido de café, 200 grs de peso líquido de extractos e essências de café e 100 grs de peso líquido de chá.

* 1 UCF = 88 Akz

2.640 UCF = 232.320,00 Akz (valor passível de alteração)

Nota: A importação acima dos limites e valor estabelecidos é passível de tributação.

LIMITES APLICÁVEIS À ENTRADA E SAÍDA DE MOEDA DO PAÍS

→ Os funcionários tributários ou agentes da polícia fiscal em serviço, estão autorizados a realizar o controlo de saída e entrada de moeda nas fronteiras aéreas, terrestres e marítimas. Prestar falsas declarações ou declarações incorrectas à Autoridade Tributária constitui infracção fiscal aduaneira, punível nos termos da legislação vigente.

GOODS EXEMPTED FROM CUSTOMS DUTIES

- 1 Clothing (including a wedding dress and suit and related accessories), shoes and articles of personal use;
- 2 Wedding invitations and gifts;
- 3 Up to 3 cellular phones, 1 photo camera, 1 laptop, 1 tablet;
- 4 Up to 1 liter of spirits provided that the carrier is older than 18;
- 5 Up to 2 liters of wine;
- 6 Up to 3 bottles of perfume;
- 7 Up to 3 bottles of cologne, skin lotion or shaving cream;
- 8 Buggy for children, bicycles or motorized bicycles with engine up to 50cc or less;
- 9 Tabaco: rolled (up to 400 cigarettes) / packed (up to 500g) or 100 cigars;
- 10 Up to 3 plants from different species; flower wreaths and bouquets;
- 11 Pets (such as dog or cat, etc.), once a year;
- 12 Jewelry;
- 13 Personal hygiene objects such as toothpaste, shampoo and bath salts;
- 14 Up to 500g net weight of coffee, 200g net weight of coffee extracts and essences and 100g net weight of tea;

* 1 UCF = 88 Akz

2,640 UCF = 232,320.00 Akz (value subject to change)

Note: Importing above the established limits and values is liable to tax.

LIMITS TO THE ENTRY AND EXIT OF CURRENCY INTO AND FROM ANGOLA

→ Tax officials or revenue police agents are authorized to control the exit and entry of currency at air, land and maritime borders. Providing false or incorrect declarations to the Tax Authority is a tax and customs offense punishable under the applicable legislation.

ONE OF THE MISSIONS OF THE GENERAL TAX ADMINISTRATION IS TO CONTROL THE COUNTRY'S BORDERS AND NATIONAL CUSTOMS TERRITORY FOR FISCAL, ECONOMIC AND SOCIAL PROTECTION PURPOSES, IN ACCORDANCE WITH THE POLICIES DEFINED BY THE EXECUTIVE. IN ORDER TO CONTROL GOODS ENTERING AND LEAVING ANGOLA, INCLUDING BAGGAGE CARRIED BY TRAVELERS (PASSENGERS AND CREW), THERE IS A TWO-CHANNEL SYSTEM FOR CUSTOMS CLEARANCE AND BAGGAGE CHECK; THE "GREEN CHANNEL" AND THE "RED CHANNEL". KNOW WHICH ONE TO USE ACCORDING TO WHAT YOU ARE CARRYING.

Dear traveler,

When entering Angola, please be advised that the contents of your luggage up to 2,640 UCF (Fiscal Correction Unit*) are exempted from taxes and other customs duties. For more information, please look us up at www.agt.minfin.gov.ao.

When preparing your trip to Angola, please look up at www.agt.minfin.gov.ao the list of restricted and prohibited goods, whose possession is liable to constitute a tax offense.



MOEDA ESTRANGEIRA FOREIGN CURRENCY

Residentes cambiais

Com idade igual ou superior a 18 anos
Foreign exchange residents 18 years of age and older

10.000,00 USD

Com idade inferior a 18 anos
Less than 18 years of age

3.500,00 USD ou seu equivalente em outra moeda estrangeira or the equivalent in other foreign currency

Não residentes cambiais

Com idade igual ou superior a 18 anos
Foreign exchange non-residents 18 years of age and older

5.000,00 USD.

Com idade inferior a 18 anos
Less than 18 years of age

1.500,00 USD ou seu equivalente em outra moeda estrangeira or the equivalent in other foreign currency

MOEDA NACIONAL LOCAL CURRENCY

Pessoas singulares Individuals

Residentes cambiais / não cambiais
Foreign exchange residents and non-residents
50.000,00 Akz

DE OLHO NA SEGURANÇA
KEEPING AN EYE ON SAFETY

A TAAG NÃO TRANSPORTA PRODUTOS QUE COLOQUEM EM RISCO A SUA SEGURANÇA
TAAG DOES NOT CARRY ITEMS THAT JEOPARDISE SAFETY



SUBSTÂNCIAS QUÍMICAS E INFLAMÁVEIS
CHEMICAL AND INFLAMMABLE SUBSTANCES



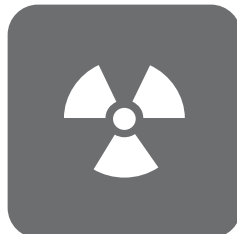
PRODUTOS CORROSIVOS
CORROSIVE PRODUCTS



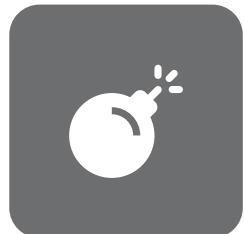
PRODUTOS MAGNÉTICOS E DE ALTA TEMPERATURA
MAGNETIC AND HIGH TEMPERATURE ITEMS



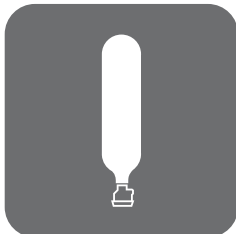
VENENOS E PESTICIDAS
POISONS AND PESTICIDES



PRODUTOS RADIOATIVOS
RADIOACTIVE PRODUCTS



PRODUTOS EXPLOSIVOS
EXPLOSIVE PRODUCTS



GASES COMPRIMIDOS
COMPRESSED GASES



LÍQUIDOS INFLAMÁVEIS
INFLAMMABLE LIQUIDS



MATERIAIS INFLAMÁVEIS
INFLAMMABLE MATERIALS

ESTES ITENS DEVEM SER TRANSPORTADOS COMO BAGAGEM DE MÃO THESE ITEMS SHOULD BE CARRIED AS HAND BAGGAGE



COMPUTADORES
PORTÁTEIS
LAPTOPS



CÂMARAS
DE FILMAR
VIDEO CAMERAS



MÁQUINAS
FOTOGRAFICAS
PHOTO CAMERAS



PDA'S
PDA'S



TELEMÓVEIS
DESLIGADOS
MOBILE PHONES
DISCONNECTED



JÓIAS
JEWELLERY



DINHEIRO, PAPÉIS
NEGOCIÁVEIS E OUTROS
PRODUTOS DE VALOR
CASH, NEGOTIABLE
PAPERS AND OTHER
VALUABLES

ESTES ITENS SÃO PROIBIDOS COMO BAGAGEM DE MÃO THESE ITEMS ARE FORBIDDEN AS HAND BAGGAGE



TESOURAS
SCISSORS



ISQUEIROS
E FÓSFOROS
LIGHTERS
AND MATCHES



CANIVETES
PEN KNIVES



CORTA UNHAS
NAIL CLIPPERS



CHAVE DE FENDAS,
FACAS E CORTA PAPÉIS
SCREWDRIVERS,
KITCHEN KNIVES AND
LETTER OPENERS

Eleve a competitividade da sua empresa

O futuro é agora



PLANOS EMPRESAS ADIRA JÁ!

Standard

125	125	1 GB
Minutos	SMS	Dados

Ouro

175	175	2 GB
Minutos	SMS	Dados

Platina

300	300	4 GB
Minutos	SMS	Dados

Diamante

500	500	8 GB
Minutos	SMS	Dados

Linha de Apoio a Empresas

19 300

www.unitel.ao

 **UNITEL**
EMPRESAS



Luanda

Rua Major Kanhangulo 114-116
Tel: 936 780 610 | 936 780 615



Desde 1998 ao serviço da indústria nacional.

Since 1998 serving the national industry.



Mulemba

Rua Observatório da Mulemba, LT A1
Tel: 936 780 486 | 936 780 566



ISO 9001 - Empresa Certificada

O seu parceiro!

Equipamentos para a Construção Civil, Obras Públicas, Oficinas e Lavagens Auto, Petrolíferas e Metalomecânicas

Your partner!

Equipment for Building Construction, Repair Shops and Carwash, Oil and Gas Industry and Steel and Metal trades.



Porto Amboim

Rua Dr. Agostinho Neto (Frt Comando Policia)
Tel: 939 060 474 | 921 422 686

www.agrinsul.co.ao

Email: comercial@agrinsul.co.ao



Lobito

Av. da Independência, nº 54 (início da Restinga)
Tel: 943 994 425 | 921 422 686

